



3. Sonntag
nach Ostern.

Sonntag des
Gelähmten

أحد
المخلّع

Die Antiochenisch-Orthodoxe Kirchengemeinde - Wien

Priester:

Gepriesen sei unser Gott
allezeit, jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Volk: Amen.



Priester:

Christus ist auferstanden von
den Toten. Er hat den Tod
durch den Tod zertreten und
denen in den Gräbern das
Leben geschenkt. **(3x)**

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ
الدَّاهِرِينَ

الشعب: آمين.

الكاهن:
المسيحُ قام من بين الأموات
ووطئ الموت بالموت، ووهبَ
الحياة للذين في القبور.

3 مرات

Volk:

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist, jetzt und
immerdar und von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen.

Allheilige Dreieinigkeit, erbarme
Dich unser! Herr, Reinige uns von
unseren Sünden. Gebieter, Vergib
uns unsere Verfehlungen, Heiliger,
sieh an unsere Schwächen und heile
sie, um Deines Namens willen.

Herr erbarme Dich (3 x)

الشعب:

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ

أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا،
يَا رَبِّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ
تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسَ
اطْلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ
أَجْلِ اسْمِكَ،

يارب ارحم (3 x)

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem
Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Vater unser im Himmel,
geheiligt werde Dein Name,
Dein Reich komme, Dein Wille
geschehe, wie im Himmel, so auf
Erden. Unser tägliches Brot gib uns
heute, und vergib uns unsere
Schuld, wie auch wir vergeben
unseren Schuldigern, und führe uns
nicht in Versuchung, sondern erlöse
uns von dem Bösen.**



**المجد للآب والابن والروح القدس
الآن وكلّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،
آمين**

**أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.
خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ،
وَاثْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَثْرُكُ
نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا
تُدْخِلْنَا فِي تَجَرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا
مِنَ الشَّرِيرِ.**

Priester: Denn Dein ist
das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit des
Vaters und des Sohnes
und des Heiligen
Geistes, jetzt und
immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit.

الكاهن: لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ
وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



Troparien

Volk: Rette Herr, dein Volk und segne dein Erbe. Verleihe deinen gläubigen Knechten den Sieg über die Feinde. Behüte durch dein Kreuz die Deine.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

الطروباريات

الشعب:

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ
مِيرَاثَكَ ، وَأَمْنَحْ عبيدَكَ
المؤمنين الغلبة على الشرير،
واحفظ بقوة صليبك جميع
المختصين بك.

المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والرُّوحِ
القُدُسُ،

**Der Du freiwillig auf das Kreuz
Dich erhoben hast, Christus
Gott, schenke Dein Erbarmen
Deiner neuen nach Dir
genannten Gemeinde; stärke
mit Deiner Kraft alle, die für sie
Verantwortung tragen.
Gewähre Sieg über das Böse,
Frieden in Deiner Gemeinschaft
durch die Waffe des Kreuzes,
des unüberwindlichen
Siegeszeichens.**

**يا من ارتفع على الصليب
مختاراً، أيها المسيح
الإله، امنح رأفتك لشعبك
الجديد المسمّى بك، وفرّح
بقوّتك عبيدك المؤمنين
مانحاً إياهم الغلبة على
محاربيهم، ولتكن لهم
معونتك سلاحاً للسلام
وظفراً غير مقهور.**

**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit
zu Ewigkeit. Amen.**


**Hehre, nicht beschämende
Schirmherrin, übersieh nicht
unser Flehen, gütige
allbesungene Gottesge-
bärerin Festige unsere
Gemeinden. Stärke die,
welchen aufgetragen ist, zu
regieren; und gewähre uns
allen den Sieg von oben.
Denn Gott hast du geboren,
einzig Gesegnete.**




**الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ
الداهرين، آمين**

**أيتها الشّفيعة الرهيبة
الوسيلة غير الخازية، يا
والدة الإله الكلية التّسبيح،
لا تعرضي يا صالحة عن
طلبائنا، بل وطدي سيرة
المستقيمي الرأي، وخلصي
الذين أمرت أن يملكوا،
وامنحهم الغلبة من
السماء، بما أنك ولدتِ
الإله، أيتها المباركة وحدك.**


Priester: Erbarme Dich unser, o
Gott,
nach Deiner großen
Barmherzigkeit;
wir bitten Dich, erhöre uns und
erbarme Dich.

Volk: Herr, erbarme Dich. (3x) 


Priester: Wir beten auch für die
frommen
und rechtgläubigen Christen.

Volk: Herr, erbarme Dich. (3x) 


الكاهن: ارحمنا، يا الله، بعظيم
رحمتك، نطلب إليك فاستجب
وارحم.

الشعب: يا رب ارحم (3x) 


الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل
المسيحيين الحسني العبادة
المُستقيمي الإيمان .

الشعب: يا رب ارحم (3x) 

Priester: Wir beten auch für
unseren
Erzbischof (Isaak) und für unsere
ganze Bruderschaft in Christus.

Volk: Herr, erbarme Dich. (3x) 

الكاهن: وأيضاً نطلب من أجلِ
أبينا وميتربوليتنا (اسحق)
وجميع إخوتنا في المسيح.

الشعب: يا رب ارحم (3x) 

Priester: Denn ein erbarmender
und menschenliebender Gott bist Du,
und Dir senden wir die
Verherrlichung empor dem Vater und
dem Sohn und dem Heiligen Geist,
jetzt und immerdar und von Ewigkeit
zu Ewigkeit!

Volk: Amen. Im Namen des Herrn
segne, Vater.

Priester: Ehre sei der heiligen,
wesenseinen und lebensschaffenden
Dreieinigkeit, jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

الكاهن: لَأَنَّكَ إِلَهُ رَحِيمٌ وَمَحَبَّةٍ
لِلْبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا
الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشعب: آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ،
أَيُّهَا الْأَبُ الْقَدِيسُ.

الكاهن: الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ
الْقُدُّوسِ، الْمَتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ،
الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسَمِ، كُلَّ حِينٍ،
الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ.

**Ehre sei Gott in der Höhe und
Friede auf Erden, bei den
Menschen Sein Wohlgefallen.**

(3x)

**Herr, öffne meine Lippen und
mein Mund wird Deinen Ruhm
verkündigen. (2x)**

**المجدُّ لله في العلى، وعلى
الأرض السَّلام وفي الناس
المسرة. (3x)**

**يا ربُّ افتح شفتي، فيخبرُ
فمي بتسبحتك. (2x)**



Psalm 3

Ach Herr, wie zahlreich sind meine Feinde! Viele erheben sich gegen mich; viele sagen von meiner Seele: Sie hat keine Hilfe bei Gott. Aber du, Herr, bist ein Schild um mich, bist meine Herrlichkeit und der mein Haupt emporhebt. Ich rufe mit meiner Stimme zum Herrn, und er erhört mich von seinem heiligen Berg.

المزمور الثالث.

يا رب لماذا كثر الذين
يحزنوني؟ كثيرون قاموا عليّ،
كثيرون يقولون لنفسي لا
خلاص له بإلهه، وأنت يا رب
ناصرني ومجدي ورافع رأسي،
بصوتي إلى الرب صرختُ
فأجابني من جبل قدسه،



**Ich legte mich nieder und
schief; ich bin wieder erwacht,
denn der Herr hält mich.**

**Ich fürchte mich nicht vor den
Zehntausenden des Volkes, die
sich ringsum gegen mich
gelagert haben. Steh auf, o
Herr! Hilf mir, mein Gott!
Denn du schlägst alle meine
Feinde auf den Kinnbacken,
zerbrichst die Zähne der
Gottlosen.**

**أنا رقدتُ ونمتُ ثم قمْتُ ن
لأن الرب ينصرني . فلا أخاف
من ربوات الشعب المحيطين
بي المتوازين علي ، قم يا رب
خلصني يا إلهي.**

**فإنك قد ضربتَ كل من
يعاديّني باطلاً، وسحقتَ
أسنان الخطاة.**

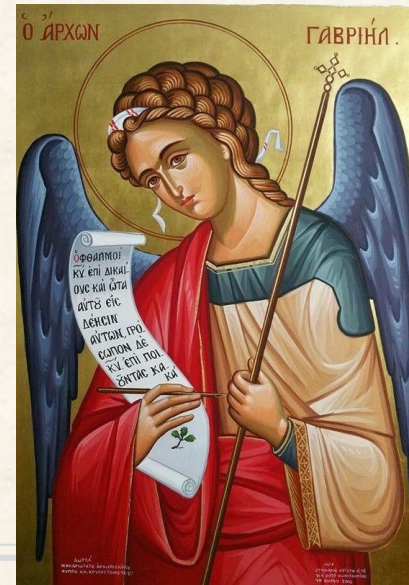


**Bei dem Herrn ist die Rettung.
Dein Segen sei über deinem
Volk!**

**Ich legte mich nieder und
schief; ich bin wieder erwacht,
denn der Herr hält mich.**

**للرب الخلاص، وعلى شعبك
بركتك.**

**أنا رقدتُ ونمتُ ثم قمْتُ، لأن
الرب ينصرني**



Psalm 37 (38)

HERR, strafe mich nicht in deinem Zorn, züchtige mich nicht in deinem Grimm!

Denn deine Pfeile haben mich getroffen, und deine Hand liegt schwer auf mir.

Es ist nichts Unversehrtes an meinem Fleisch vor deinem Zorn, nichts Heiles an meinen Gebeinen wegen meiner Sünde.

المزمور السابع والثلاثون

يا ربّ، لا بغضبك توبّخني
، ولا برجذك تؤدّبني.

فإنّ سهامك قد نشبت فيّ
ومكّنت عليّ يدك.

ليس لجسدي شفاء من
وجه غضبك، ولا سلامة
في عظامي من وجه
خطايي.

Denn meine Verschuldungen gehen
über mein Haupt; wie eine schwere
Last sind sie, zu schwer für mich.

Meine Wunden stinken und eitern
um meiner Torheit willen.

Ich bin tief gebeugt und
niedergedrückt; ich gehe trauernd
einher den ganzen Tag;

denn meine Lenden sind voll
Brand, und es ist nichts
Unversehrtes an meinem Fleisch.

لَأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ
رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ
ثَقَلَتْ عَلَيَّ.

قَدْ أَتْنَتُ وَقَاحَتِ
جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي.
شَقِيتُ وَانْحَنَيْتُ إِلَى
الْغَايَةِ. وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ
عَابِسًا.

لَأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِي
وَلَيْسَ لَجَسَدِي شِفَاءً.

**Ich bin ganz kraftlos und
zermalmt; ich schreie vor Unruhe
meines Herzens.**

**O Herr, all mein Verlangen ist
vor dir offenbar, und mein
Seufzen ist dir nicht verborgen!**

**Mein Herz pocht heftig, meine
Kraft hat mich verlassen, und
selbst das Licht meiner Augen ist
mir geschwunden.**

**شقيت واتّضعتُ جدًّا،
وكنت أئنّ من تنهّد قلبي.**

**يا ربّ، إن بغيتي كلّها
أمامك، وتنهّدي لم يخفَ
عنك.**

**قد اضطرب قلبي، وفارقتني
قوّتي، ونور عينيّ أيضًا لم
يبقَ معي.**

Meine Lieben und Freunde
stehen abseits wegen meiner
Plage, und meine Nächsten
halten sich fern.

Die mir nach dem Leben
trachten, legen mir Schlingen,
und die mein Unglück suchen,
besprechen meinen Untergang;
sie ersinnen Lügen den ganzen
Tag.

أصدقائي وأقربائي دنوا مني
ووقفوا لديّ، وجنسي
وقف مني بعيداً.

وأجهدني الذين يطلبون
نفسي. والملمتمسون لي
الشرّ تكلموا بالباطل وغشّوا
طول النهار درسوا.

**Ich aber bin wie ein Tauber und
höre nichts, und wie ein
Stummer, der seinen Mund nicht
auftut.**

**Ja, ich bin wie einer, der nichts
hört, und in dessen Mund kein
Widerspruch ist.**

**Denn auf dich, HERR, harre ich;
du wirst antworten, o Herr, mein
Gott!**

**أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ،
وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهُ.**

**وَصَرْتُ كإنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ
وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ.**

**لَأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبِّ،
تَوَكَّلْتُ. أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي،
يَا رَبِّي وَإِلَهِي.**

Denn ich sagte: Dass sie nur
nicht über mich frohlocken, nicht
großtun gegen mich, wenn mein
Fuß wankt!

Denn ich bin nahe daran zu
fallen, und mein Schmerz ist stets
vor mir.

Denn ich bekenne meine Schuld
und bin bekümmert wegen
meiner Sünde.

لَأَنِّي قُلْتُ: لَا يَشْتُم بِي
أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ
قَدَمَاي عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ.

لَأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ
وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ.

لَأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي وَأَهْتَمُّ
مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي.

Meine Feinde aber gedeihen und
sind mächtig, und zahlreich sind,
die mich unter falschem Vorwand
hassen.

Die mir Gutes mit Bösem
vergeltend sind meine Widersacher,
weil ich dem Guten nachjage.

(Verlass mich nicht, o HERR!
Mein Gott, sei nicht fern von mir!
Eile zu meiner Hilfe, o Herr, mein
Heil!) 2x

أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ وَهُمْ
أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ
يَبْغُضُونِي ظُلْمًا.

الَّذِينَ جَازَوْنِي بِدَلِّ الْخَيْرِ
شَرًّا مَحَلُّوا بِي، لِأَجْلِ
ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ.

(فَلَا تَهْمَلْنِي، يَا رَبِّي وَإِلَهِي،
وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي.

أَسْرِعْ إِلَيَّ مُعَوْنَتِي يَا رَبَّ
خَلاصِي.) مرتين

Psalm 62 (63)

O Gott, du bist mein Gott; früh
suche ich dich! Meine Seele
dürstet nach dir; mein Fleisch
schmachtet nach dir in einem
dürren, lechzenden Land ohne
Wasser,
dass ich deine Macht und
Herrlichkeit sehen darf,
gleichwie ich dich schaute im
Heiligtum.

المزمور الثاني والستون

يا الله، إلهي، إليك أبتكر.
عطشت إليك نفسي، بِگم
نوع لك جسدي، في أرض
بريّة وغير مسلوكة
وعادمة الماء.

هكذا ظهرت لك في
القدس لأعاین قوّتك
ومجدك.

Denn deine Gnade ist besser als
Leben; meine Lippen sollen dich
rühmen.

So will ich dich loben mein Leben
lang, in deinem Namen meine
Hände aufheben.

Meine Seele wird satt wie von
Fett und Mark, und mit
jauchzenden Lippen lobt dich
mein Mund,

لأنَّ رحمتك أفضل من
الحياة، وشفتي تسبحانك.

هكذا أبارك في حياتي.
وباسمك أرفع يدي.

فتمتلئ نفسي كما من
شحم ودسم. وبشفاه
الابتهاج يسبحك فمي.

wenn ich an dich gedenke auf
meinem Lager, in den
Nachtwachen nachsinne über
dich.

Denn du bist meine Hilfe
geworden, und ich juble unter
dem Schatten deiner Flügel.

An dir hängt meine Seele; deine
Rechte hält mich aufrecht.

إذا ذكرتك على فراشي،
هذذت بك في الأسحار.

لأنّك صرت لي عوناً،
وبطلّ جناحيك أستتر.

إلتصقت نفسي وراءك.
وإيّاي عضدت يمينك.

Jene aber, die meine Seele verderben wollen, werden hinabfahren in die untersten Örter der Erde.

Man wird sie der Gewalt des Schwertes preisgeben, eine Beute der Schakale werden sie sein!

Der König aber wird sich freuen in Gott; wer bei ihm schwört, wird sich glücklich preisen, doch der Mund der Lügenredner wird gestopft!

أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي
بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي
أَسَافِلِ الْأَرْضِ وَيُدْفَعُونَ
إِلَى أَيْدِي السَّيُوفِ،
وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلثَّعَالِبِ.

أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسِرُّ بِاللَّهِ.
وَيُمْتَدِحُ كُلَّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ.
لَأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ
الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

In den Nachtwachen nachsinne
ich über dich.

Denn du bist meine Hilfe
geworden, und ich juble unter
dem Schatten deiner Flügel.

Ehre sei... jetzt ...

Halleluja, Halleluja, Halleluja

Ehre sei Dir, O Gott (3x)

Herr erbarme Dich (3x)

Ehre sei... jetzt ...

هذذت بك في الأسحار لأنك
صرت لي عوناً وبطلّ جناحيك
أستتر، إلتصقت نفسي
وراءك، وإيّاي عضدت يمينك.

المجد... الآن...

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، المجد
لك يا الله. (3 مرّات)

يا ربّ ارحم، يا ربّ ارحم، يا
ربّ ارحم.

المجد... والآن ...

Psalm 87 (88)

HERR, Gott meiner Rettung!
Des Tages habe ich geschrien und
des Nachts vor dir.

Es komme vor dich mein Gebet!
Neige dein Ohr zu meinem
Schreien!

Denn satt ist meine Seele vom
Leiden, und mein Leben ist nahe
dem Scheol.

المزمور السابع والثمانون

يا ربّ، إله خلاصي، في
النّهار صرخت وفي اللّيل
أمامك.

فلتدخل قدّامك صلاتي،
أمل أذنك إلى طلبتي.

فقد امتلأت من الشّرور
نفسي، ودنت من الجحيم
حياتي.

Ich bin gerechnet zu denen, die in die Grube hinabfahren. Ich bin wie ein Mann, der keine Kraft hat, unter die Toten hingestreckt, wie Erschlagene, die im Grab liegen, derer du nicht mehr gedenkst. Denn sie sind von deiner Hand abgeschnitten.

Sie haben mich in die tiefste Grube gelegt, in Finsternisse, in Tiefen.

حُسِبْتُ مع المنحدرين في
الجبّ، صرت مثل إنسان
ليس له معين، حرًّا بين
الأموات.

مثل المجرّحين الرّقود في
القبور، الذين لا تذكّركم
أيضًا، وهم من يدك مُقْصَوْن.

جعلوني في جبّ أسفل
السّافلين، في ظلمات وظلال
الموت.

Auf mir liegt schwer dein Zorn,
und mit allen deinen Wellen hast
du mich niedergedrückt.

Meine Bekannten hast du von mir
entfernt, hast mich ihnen zum
Abscheu gemacht. Ich bin
eingeschlossen und kann nicht
herauskommen.

Mein Auge versmachtet vor
Elend. Zu dir rufe ich, HERR, den
ganzen Tag. Ich strecke meine
Hände aus zu dir.

عليّ استقرّ غضبك،
وجميع أهوالك أجزتها
عليّ.

أبعدت عني معارفي،
جعلوني لهم رجاسة.

قد أسلمتُ، وما خرجتُ.
وعيناي ضعفتا من
المسكنة.

صرخت إليك يا ربّ النهار
كلّه، وإليك بسطتُ يديّ.

Wirst du an den Toten Wunder tun? Oder werden die Gestorbenen aufstehen, dich preisen?

Wird von deiner Gnade erzählt werden im Grab, im Abgrund von deiner Treue?

Werden in der Finsternis bekannt werden deine Wunder, und deine Gerechtigkeit im Land des Vergessens?

أَلَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ
الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطْبَاءُ
يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟
هَلْ يَحْدُثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ
بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ
بِحَقِّكَ؟

هَلْ تُعْرَفُ فِي الظُّلْمَةِ
عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضِ
مَنْسِيَّةٍ؟

**Ich aber, HERR, schreie zu dir,
und am Morgen möge dir mein
Gebet begegnen.**

**Warum, HERR, verwirfst du
meine Seele, verbirgst du dein
Angesicht vor mir?**

**Elend bin ich und todkrank von
Jugend auf. Ich trage deine
Schrecken, bin verwirrt.**

**وأنا إليك، يا ربّ، صرخت،
فتبلغك في الغداة صلاتي.**

**لماذا يا ربّ، تقصي نفسي،
وتصرف وجهك عني؟**

**فقر أنا وفي الشقاء منذ
شبابي. وحين ارتفعتُ
اتضعتُ وتحيرتُ.**

Deine Zorngluten sind über mich
hingegangen, deine Schrecknisse
haben mich vernichtet.

Sie umgeben mich wie Wasser
den ganzen Tag, sie umringen
mich allesamt.

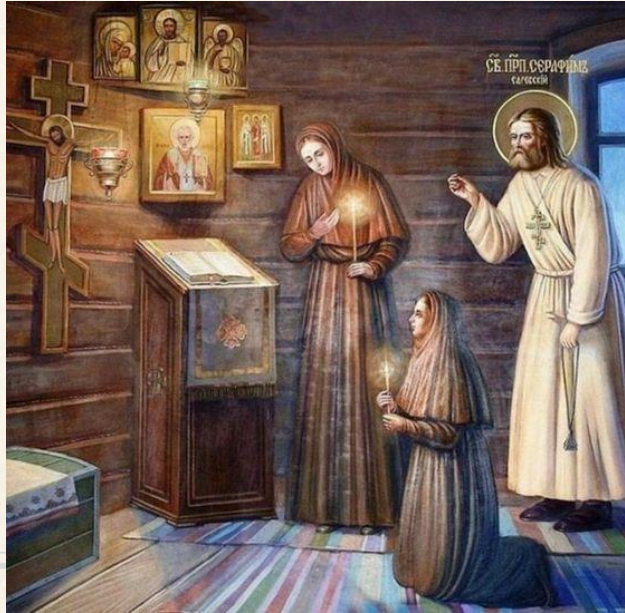
Du hast mir entfremdet Freund
und Nachbarn. Meine Bekannten
sind Finsternis.

عليّ جاز رجزك،
ومفزعائك أزعجتني.
أحاطت بي كالماء والنّهار
كلّه اکتنفّتي معًا.

أبعدت عني الصّديق
والقريب ومعارفي من
الشّقاء.

**HERR, Gott meiner
Rettung! Des Tages
habe ich geschrien und
des Nachts vor dir.**

**Es komme vor dich
mein Gebet! Neige
dein Ohr zu meinem
Schreien!**



**يا ربّ، إله
خلاصي، في النهار
صرخت وفي الليل
أمامك.**

**فلتدخل قدّامك
صلاتي، أمل أذنك
إلى طلبتي.**

Preise den HERRN, meine Seele,
und alles in mir seinen heiligen
Namen! Preise den HERRN,
meine Seele, und vergiss nicht,
was er dir Gutes getan hat! Der
dir all deine Schuld vergibt und
all deine Gebrechen heilt, der
dein Leben vor dem Untergang
rettet und dich mit Gnade und
Erbarmen krönt,

باركي يا نفسي الرب ، ويا
جميع ما في داخلي اسمه
القدوس ، باركي يا نفسي
الرب ، ولا تنسى جميع
مكافآته ، الذي يغفر جميع
آثامك ، الذي يشفي جميع
أمراضك، الذي ينجي من
الفساد حياتك ، الذي يكللك
بالرحمة والرأفة ،

der dich dein Leben lang mit Gaben sättigt, wie dem Adler wird dir die Jugend erneuert.

Der HERR vollbringt Taten des Heils, Recht verschafft er allen Bedrängten. Er hat Mose seine Wege kundgetan, den Kindern Israels seine Werke.

Der HERR ist barmherzig und gnädig, langmütig und reich an Gnade.

الذي يشبع بالخيرات
شهواتك ، فيتجدد كالنسر
شبابك،

الرب صانع الرحمت
والقضاء لجميع المظلومين ،
عرّف موسى طريقه، وبني
اسرائيل مشيئاته،
الرب رحيمٌ ورؤف، طويل
الأناة وكثير الرحمة،

Er wird nicht immer rechten
und nicht ewig trägt er nach.

Er handelt an uns nicht nach
unsern Sünden und vergilt uns
nicht nach unsrer Schuld.

Denn so hoch der Himmel über
der Erde ist, so mächtig ist seine
Huld über denen, die ihn
fürchten.

ليس الى الإنقضاء يسخط ،
ولا الى الدهر يحقد .

لا على حسب آثامنا صنع
معنا ، ولا على حسب
خطايانا جازانا

لأنه بمقدار ارتفاع السماء
عن الأرض ، قوى الرب
رحمته على الذين يتقونه

So weit der Aufgang entfernt ist
vom Untergang, so weit entfernt
er von uns unsere Frevel.

Wie ein Vater sich seiner Kinder
erbarmt, so erbarmt sich der
HERR über alle, die ihn
fürchten.

Denn er weiß, was wir für
Gebilde sind, er bedenkt, dass
wir Staub sind.

وبمقدار بعد المشرق عن
المغرب ، أبعد عنا سيئاتنا ،

كما يترأف الأب على البنين
، يترأف الرب على خائفيه ،

لأنه عرف جبلتنا ، وذكر
إننا تراب نحن .

Wie Gras sind die Tage des Menschen, er blüht wie die Blume des Feldes. Fährt der Wind darüber, ist sie dahin; der Ort, wo sie stand, weiß nichts mehr von ihr. Doch die Güte des HERRN währt immer und ewig / für alle, die ihn fürchten. **Seine Gerechtigkeit erfahren noch** Kinder und Enkel, alle, die seinen Bund bewahren, die seiner Befehle gedenken und danach handeln.

الإنسان كالعشب أيامه ،
وكزهـر الحقل كذلـك يزهر،
لأنه إذا هب فيه الريح
ليس يثبت، ولا يُعرَف
أيضاً موضعه، أما رحمة
الرب فهي منذ الدهر، وإلى
الدهر على الذين يتقونه ،
وعدله على أبناء البنين،
الحافظين عهده،
والذاكرين وصاياه
ليصنعوها.

Der HERR hat seinen Thron
errichtet im Himmel, seine
königliche Macht beherrscht das
All.

Preist den HERRN, ihr seine
Engel, / ihr starken Helden, die
sein Wort vollstrecken, die auf
die Stimme seines Wortes hören!

Preist den HERRN, all seine
Heerscharen, seine Diener, die
seinen Willen tun!.

الرب هياً عرشه في السماء،
ومملكته تسود على
الجميع .

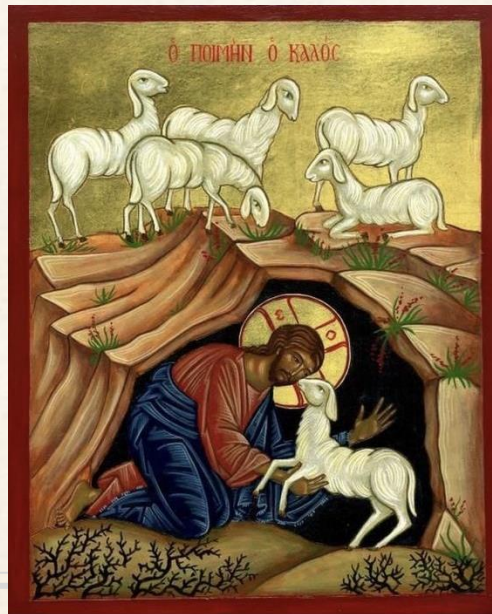
باركوا الرب يا جميع
ملائكته المقتدرين بقوة ،
العاملين بكلمته عند سماع
صوت كلامه .

باركوا الرب يا جميع
قواته، يا خدامه العاملين
إرادته

**Preist den HERRN, all
seine Werke,**

**An jedem Ort seiner
Herrschaft! Preise den
HERRN, meine Seele!**

**An jedem Ort seiner
Herrschaft! Preise den
HERRN, meine Seele!**



**باركوا الرب يا جميع
أعماله ،**

**في كل موضع سيادته،
باركي يا نفسي الرب.**

**في كل موضع سيادته.
باركي يا نفسي الرب.**

Psalm 142

Herr, höre mein Gebet, vernimm
mein Flehen; in deiner Treue
erhöre mich, in deiner
Gerechtigkeit! Geh mit deinem
Knecht nicht ins Gericht; denn
keiner, der lebt, ist gerecht vor dir.

Der Feind verfolgt mich, tritt mein
Leben zu Boden, er lässt mich in
der Finsternis wohnen wie längst
Verstorbene.

المزمور المئة والثاني والأربعون

يا ربّ، استمع صلاتي، وأنصت
بحقّك إلى طلبتي.

استجب لي بعدلك. ولا تدخل
في المحاكمة مع عبدك، فإنّه
لن يتزكّى أمامك كلّ حيّ.

لأنّ العدو قد اضطهد نفسي.
وأذلّ في الأرض حياتي.

وأجلسني في الظّلمات مثل
موتي منذ الدّهر.



Mein Geist verzagt in mir, mir
erstarrt das Herz in der Brust.

Ich denke an die vergangenen Tage,
sinne nach über all deine Taten,
erwäge das Werk deiner Hände. Ich
breite die Hände aus (und bete) zu
dir; meine Seele dürstet nach dir wie
lechzendes Land.

Herr, erhöre mich bald, denn mein
Geist wird müde;

وأضجر عليّ روجي،
واضطرب قلبي في داخلي.

تذكرت الأيام القديمة،
هذتُ في كلِّ أعمالك،
وتأملتُ في صنائع يديك.

بسطتُ إليك يديّ، ونفسي
لك كأرض لا تُمطر.

أسرع فاستجب لي، يا ربّ،
قد فنيت روجي.

verbirg dein Antlitz nicht vor mir,
damit ich nicht werde wie Menschen,
die längst begraben sind.

Lass mich deine Huld erfahren am
frühen Morgen; denn ich vertraue auf
dich.

Zeig mir den Weg, den ich gehen
soll; denn ich erhebe meine Seele zu
dir.

لا تصرف وجهك عني،
فأشابه الهابطين في الجبّ.

إجعلني في الغداة مستمعًا
رحمتك، فإنّي عليك توكلّت.

عرّفني، يا ربّ، الطّريق الّتي
أسلك فيها، فإنّي إليك
رفعت نفسي.

Herr, entreiß mich den Feinden!
Zu dir nehme ich meine Zuflucht.

أُنقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي، يَا رَبِّ،
فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ.

Lehre mich, deinen Willen zu
tun; denn du bist mein Gott.

عَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ،
لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي.

Dein guter Geist leite mich auf
ebenem Pfad.

رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي
أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

Um deines Namens willen, Herr,
erhalt mich am Leben, führe mich
heraus aus der Not in deiner
Gerechtigkeit!

Vertilge in deiner Huld meine
Feinde, lass all meine Gegner
untergehn! Denn ich bin dein
Knecht.

من أجل اسمك، يا ربّ،
تحييني.

بعدلك تخرج من الحزن
نفسي. وبرحمتك تستأصل
أعدائي.

وتهلك جميع الذين يحزنون
نفسي، لأني أنا عبدك.

**In deiner Treue erhöere mich, in
deiner Gerechtigkeit! Geh mit
deinem Knecht nicht ins Gericht;**

**In deiner Treue erhöere mich, in
deiner Gerechtigkeit! Geh mit
deinem Knecht nicht ins Gericht;**

**Dein guter Geist leite mich auf
ebenem Pfad.**

**استجب لي بعدلك. ولا تدخل
في المحاكمة مع عبدك**

**استجب لي بعدلك. ولا تدخل
في المحاكمة مع عبدك**

**روحك الصّالح يَهْدِينِي فِي
أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.**



**Ehre sei dem Vater und dem
Sohn und dem Heiligen Geist,
jetzt und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Halleluja, Halleluja, Halleluja
Ehre sei Dir, O Gott (3x)**

**Unser Herr und unsere
Hoffnung, Ehre sei Dir.**

**المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ**

**هللويا، هللويا، هللويا
المجد لك يا الله
(3x)**

يا إلهنا ورجاءنا لك المجد

☪ Freidensbitte ☪



Diakon: In Frieden lasst uns den Herrn bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich.
(nach jeder Bitte)

Um den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen, lasst uns den Herrn bitten.

☪ الطلبة السلامية الكبرى ☪

الشماس: بسلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
(تَعَاد بَعْد كُلِّ طَلْبَةٍ)

من أَجْلِ السَّلَامِ الْعُلُويِّ وَخَلَاصِ
نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Um den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns den Herrn bitten.

Für dieses heilige Haus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasst uns den Herrn bitten.

من أجل سلام كلِّ العالم، وثبات كنائس الله المقدَّسة، واتِّحاد الجميع، إلى الربِّ نطلب.

من أجل هذا البيت المقدَّس، والَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ الله، إلى الرَّبِّ نطلب.



Für unseren Erzbischof **Isaak**,
die ehrwürdige Priesterschaft,
den Diakonat in Christus, den
gesamten Klerus und das Volk,
lasst uns den Herrn bitten.

Für unsere frommen Brüder und
Schwestern im Glauben und das
fromme Volk, für alle, die es
regieren und beschützen, lasst
uns den Herrn bitten.

مِنْ أَجْلِ أَيْنَا وَرئِيسِ كَهَنَتِنَا
(اسْحَقْ) وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَّمِينَ،
وَالشَّمَامِسَةِ الْخُدَّامِ بِالْمَسِيحِ،
وَجَمِيعِ الْإِكْلِيُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ حُكَّامِ بِلَادِنَا (وَإِخْوَتِنَا فِي
الْإِيمَانِ) وَمُؤَاوَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ
صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.



Für diese Stadt, für jede Stadt,
jedes Land und für die im
Glauben darin lebenden, lasst
uns den Herrn bitten.

Um gedeihliche Witterung,
reiche Ernte und friedliche
Zeiten lasst uns den Herrn
bitten.

مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوْ الْقَرْيَةِ)
وَجَمِيعِ الْأَدِيرَةِ وَالْمُدُنِ وَالْقُرَى،
وَالْمُؤْمِنِينَ السَّائِكِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ
الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى
الرَّبِّ نَطْلُبُ.



Für die Reisenden zu Wasser, zu Lande und in der Luft, für die Kranken, Notleidenden, Gefangenen, Entführten und Vertriebenen und um ihre Errettung lasst uns den Herrn bitten.

Dass wir von aller Trübsal und Zorn, Gefahr und Not befreit werden, lasst uns den Herrn bitten.



من أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا
وَجَوًّا، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ
وَالْأَسْرَى وَالْمَخْطُوفِينَ وَالْمَهْجَرِينَ
وَخَلَّاصِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ
وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

Hilf, errette, erbarme Dich
und beschütze uns, o Gott,
durch Deine Gnade.

Eingedenk unserer allheiligen,
makellosen, hochgelobten und
ruhmreichen Herrin, der
Gottesgebärerin und immer
Jungfrau Maria und mit allen
Heiligen, lasst uns , uns selbst
und einander und unser ganzes
Leben, Christus unserem
Gott, überantworten.



أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الظَّاهِرَةِ
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا
وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ
الْإِلَهِ.

Volk: Dir, o Herr



الشعب: لك يا رَبّ.

Priester: Denn Dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit!



الكاهن: لَأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ
مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا
الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،
الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ.

Volk:



Gott der Herr ist uns
erschienen, gepriesen sei, der
da kommt im Namen des Herrn.

1- Preiset den Herrn und ruft an
Seinen heiligen Namen.

2- Alle Heiden umringen mich,
aber im Namen des Herrn hab'
ich mich gerächt an ihnen.

3- Vom Herrn her ist das
geschehen; und es ist
wunderbar in unseren Augen. ⁵⁶

الشعب:

الله الرب ظهر لنا مبارك الآتي
باسم الرب

1- اعترفوا للرب وادعو باسمه
القدوس

2- كل الأمم أحاطوا بي وباسم
الرب قهرتهم

3- من قبل الرب كانت هذه وهي
عجبة في أعيننا

Die Auferstehungstroparion

3. Ton

Freuen mögen sich die
himmlischen und die
irdischen Wesen, denn der
Herr hat Kraft gewirkt mit
seinem Arm; er hat den Tod
zertreten mit dem Tod, und
ward der Erstgeborene der
Toten; er hat uns erlöst aus
dem Höllen Schoß, und
verliehe der Welt große
Gnade.



طروبارية القيامة

الحن الثالث

لتفرح السماويات
ولتبتهج الأرضيات، لأن
الربَّ صنعَ عزاً بساعده،
ووطئ الموت بالموت
وصار بكر الأموات،
وأنقذنا من جوف
الجحيم، ومنح العالم
الرحمة العظمى.

Tropation der Herrin 3. Ton

**Ehre dem Vater und dem Sohn und dem
Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Dich, die da vermittelt das Heil
unseres Geschlechtes, / besingen
wir, Gottesgebärerin Jungfrau. /
Denn im Fleische, das er aus dir
angenommen, / unterzog sich dein
Sohn und unser Gott / durch das
Kreuz dem Leiden / und erlöste
uns aus dem Verderben // als der
Menschenliebende.**

طروبارية للسيدة (بالحن الثالث)

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن
وكل أوان وإلى دهر الداهرين، آمين.

إِيَّاكَ أَيْتُهَا الْمُتَوَسِّطَةُ
لِخَلَاصِ جَنْسِنَا نُسَبِّحُ يَا
وَالِدَةَ إِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لَأَنَّ ابْنَكَ
وَالِهَنَا، بِالْجَسَدِ الَّذِي اتَّخَذَهُ
مِنْكَ، قَبْلَ الْآلَامِ بِالصَّلِيبِ،
وَأَعْتَقَنَا مِنَ الْفَسَادِ، بِمَا أَنَّهُ
مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.



1. Kathisma Ton 3.

Christus ist erstanden von den Toten / als Erstling der Entschlafenen. / Der Erstgeborene der Schöpfung und Bildner alles Gewordenen / hat die verdorbene Natur unseres Geschlechtes in sich erneuert. / Nicht mehr, o Tod, bist du Herrscher, / denn der Gebieter über alles // hat deine Stärke vernichtet.

الكاثسما الأولى (باللحن الثالث)

لَقَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ، الَّذِي هُوَ مُقَدِّمَةُ
الرَّاقِدِينَ، وَبِكُرِّ الْخَلِيقَةِ،
وَمُبْدِعُ كُلِّ الْمَبْرُوءَاتِ، وَقَدْ
جَدَّدَ فِي ذَاتِهِ طَبِيعَةَ جِنْسِنَا
الْمُنْفَسِدَةِ. فَلَيْسَ تَتَسَلَّطُ
فِيمَا بَعْدُ أَيُّهَا الْمَوْتُ لِأَنَّ سَيِّدَ
الْكُلِّ قَدْ أَبْطَلَ قُوَّتَكَ وَحَلَّهَا.

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geist.**

**Der du im Fleische den Tod, o
Herr, verkostet, / hast die
Bitternis des Todes ausgemerzt in
deiner Erweckung. / Und dem
Menschen hast du Kraft wider
ihn verliehen, / die Überwindung
des alten Fluches ausgerufen. //
Du Schützer unseres Lebens,
Herr, Ehre sei dir.**

المجد للآب والابن والروح القدس،

**يَا رَبُّ لَمَّا ذُقْتَ الْمَوْتَ بِالْجَسَدِ
حَسَمْتَ الْمَوْتَ الْمُرَّ بِقِيَامَتِكَ،
وَنَصَرْتَ الْإِنْسَانَ عَلَيْهِ، وَأَعَدْتَ
الْغَلَبَةَ عَلَى اللَّعْنَةِ الْقَدِيمَةِ. فَيَا
أَيُّهَا الْعَاضِدُ وَالنَّاصِرُ لِحَيَاتِنَا، يَا
رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.**

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen

Gabriel, als er erstaunt war von der Pracht Ihrer Jungfräulichkeit und dem Hochglanz Ihrer Reinheit, rief Sie an: "O Mutter Gottes, wie viel verdientes Lob soll ich dich einreichen, oder wie soll ich dich heißen. Ich bin beeindruckt und ratlos, aber wie ich befohlen habe rufe dich an: Freue sich du Begnadete.

الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين، آمين.

**إِنَّ جِبْرَائِيلَ إِذْ اعْتَزَاهُ الدُّهُولُ مِنْ
بَهَاءِ عُذْرِيَّتِكَ وَفَائِقِ لَمَعَانِ
طَهَارَتِكَ، هَتَفَ نَحْوَكِ قَائِلًا: يَا
وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَيُّمَا مَدِيحٍ وَاجِبٍ
أَقْدَمُهُ لَكَ؟ أَوْ بِمَاذَا أَسْمِيكَ؟
إِنِّي أَنْذَهُلُ وَأَتَحَيَّرُ. لَكِنِّي كَمَا
أَمَرْتُ أَهْتِفُ إِلَيْكَ: إِفْرَحِي يَا
مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً.**

2. Kathisma

Alles Menschliche nahmst du auf dich, all das Unsrige nahmst du zu eigen. Und es gefiel dir, mein Bildner, dich heften zu lassen ans Kreuz, freiwillig als Mensch zu erdulden den Tod, damit du die Menschen als Gott vom Tode erlöstest. Darum rufen dir, dem Spender des Lebens, wir zu: Preis, Christus, deiner Erbarmung.

الكاثسما الثانية

أَيُّهَا الْمَسِيحُ اقْتَبَلْتَ كُلَّ
الْبَشَرِيَّاتِ وَاخْتَصَّيْتَ بِكُلِّ
مَا لَنَا، وَسُرَرْتَ يَا خَالِقِي أَنْ
تُسَمَّرَ عَلَى الصَّلِيبِ،
وَاخْتَرْتَ أَنْ تَحْتَمِلَ الْمَوْتَ
كَإِنْسَانٍ لِيَّ تُنْقِذَ الْجِنْسَ
الْبَشَرِيَّ مِنَ الْمَوْتِ كَالِهٍ.
فَلِهَذَا بِمَا أَنَّكَ مُعْطِي
الْحَيَاةِ نَهْتِفُ إِلَيْكَ: الْمَجْدُ
لِتَحْنِكَ .

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.**

**Der Kreuzigung unbegreifliches,
der Erweckung unerforschliches
Wunder bekennen Gläubige wir,
das unsagbare Geheimnis. Denn
heute sind der Tod und der
Hades der Rüstung beraubt. Und
in Unverweslichkeit ist gekleidet
das Menschengeschlecht. Darum
auch rufen wir dankbar: Preis,
Christus, deiner Erweckung.**

المجد للآب والابن والروح القدس

**لِنَتَكَلَّمَ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ تَكَلُّمًا
لَاهُوتِيًّا فِي سِرِّ صَلْبِكَ غَيْرِ الْمُدْرَكِ
وَقِيَامَتِكَ الْمُحْتَجَزِ التَّكَلُّمُ بِهَا. لِأَنَّ
الْيَوْمَ الْمَوْتَ وَالْجَحِيمَ قَدْ سُبِيَا،
وَجِنْسَ الْبَشَرِ تَسْرِبَلَ عَدَمَ الْفَسَادِ.
وَلِهَذَا نَصْرُخُ بِشُكْرِ: الْمَجْدُ
لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.**

**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit
zu Ewigkeit. Amen**

**In Liebe jauchzten die Himmel.
Zitternd erschauerte die Erde, als
er, das reine Wort, sich nahete,
Gottesgebärerin, dir. Denn
beiden ist aufgeleuchtet ein
einziges Fest. Weil er den zuerst
Gebildeten befreite vom Tod.
Darum rufen wir mit dem Engel
dir zu: Freude dir, Mutter,
Jungfrau, o Reine.**

الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين، آمين.

**إِنَّ السَّمَاوِيَّاتِ بِشَوْقٍ ابْتَهَجَتْ
وَالْأَرْضِيَّاتِ بِرِعْدَةٍ تَحَيَّرَتْ عِنْدَمَا
وَرَدَ إِلَيْكَ الصَّوْتُ الطَّاهِرُ يَا وَالِدَةَ
الِإِلَهِ لِأَنَّهُ قَدْ أَشْرَقَ لِكِلَيْهِمَا مَوْسِمٌ
وَاحِدٌ وَنَجَّى أَوَّلَ الْجِبَلَةِ مِنَ
الْمَوْتِ. فَلِهَذَا مَعَ الْمَلَائِكَةِ نَهْتِفُ
إِلَيْكَ إِفْرَحِي أَيَّتُهَا الْأُمُّ الْعَذْرَاءُ
النَّقِيَّةُ.**

**Gepriesen bist du, o Herr, lehre
mich Deine Gebote!**

**Die Versammlung der Engel war
erstaunt, * Dich zu sehen, Erlöser, *
den im Totenreich Geglaubten, * der
Du die Gewalt des Todes gebrochen
* und mit Dir Selbst
Adam auferweckt * und aus dem
Hades alle befreit hast.**

**مباركٌ أنت يا رب علّمني
حقوقك**

**جمع الملائكة انذهل
متحيرًا، عند مشاهدته
إياك محسوبًا بين الأموات
أيها المخلص، وداحضًا
قوة الموت، ومُنهضًا آدم
معك، ومعتقًا إيانا من
الجحيم كافةً.**

**Gepriesen bist du, o Herr, lehre
mich Deine Gebote!**

„Was mischt ihr den Balsam mit
Tränen und Mitleid, ihr
Jüngerinnen?" * rief der im Grabe
blitzende Engel den
Myrrhenträgerinnen zu: * „Ihr seht
das Grab und erkennet:
* Der Erlöser ist auferstanden aus
dem Grabe!"

**مباركُ أنت يا رب علّمني
حقوقك**

الملاك اللامع عند القبر،
تفوّه نحو حاملات
الطيب قائلًا: لِمَ تمزجن
الطيبوب بالدموع بترث يا
تلميذات؟ أنظرن اللحد
وافرحن، لأنّ المخلص قد
قام من القبر.

**Gepriesen bist du, o Herr, lehre
mich Deine Gebote!**

**Am frühen Morgen eilten die
Myrrhenträgerinnen * wehklagend
zu Deinem Grabe. * Es trat aber der
Engel vor sie hin und sprach: * „Die
Zeit des Klagens ist vorüber, weinet
nicht, * vielmehr die Auferstehung
verkündet den Aposteln!"**

**مبارك أنت يا رب علّمني
حقوقك**

**إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ،
سَحَرًا عَمِيقًا، سَارِعْنَ إِلَى
قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ، إِلَّا أَنَّ
الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ وَقَالَ
لَهُنَّ: زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ
وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ
بَشِّرْنَ الرِّسْلَ بِالْقِيَامَةِ.**

**Gepriesen bist du, o Herr, lehre
mich Deine Gebote!**

**Die myrrhentragenden Frauen, die
mit Balsam kamen zu
Deinem Grabe, Erlöser, * wurden
vom Engel laut angerufen,
* der zu ihnen sprach: * „Was glaubt
ihr unter den Toten den Lebenden? *
Denn als Gott ist Er auferstanden
aus dem Grabe."**

**مبارك أنت يا رب علّمني
حقوقك**

**إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، قَدْ
وَافَيْنَ بِالْحِنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ
أَيُّهَا الْمَخْلَصُ، فَسَمِعَنَ
مَلَكَاً مُتَنَغِّماً نَحْوَهُنَّ
قَائِلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ
الْمَوْتِ؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضاً.**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem heiligen Geist**

**Wir beten an den Vater und den
Sohn und den
Heiligen Geist: * die Heilige
Dreiheit in einem Wesen; *
mit den Seraphim rufen wir: *
„Heilig, Heilig, Heilig bist
Du, o Herr.“**

**المجد للآب والابن
والروح القدس،**

**نسجد للآب ولابنه ولروح
قدسه، ثالوثاً قدّوساً
بجوهر واحد، صارخين
مع السّارافيم: قدّوسٌ
قدّوسٌ قدّوسٌ أنت يا ربّ.**

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit

Den Lebenspender hast du geboren und Adam befreit von der Sünde, o Jungfrau. Freude aber hast du Eva gegen Trübsal getauscht. Lenke uns hin zu dem, der das Leben hervorströmen lässt, dem aus dir Fleisch gewordenen Gott und Menschen.

Alleluja, alleluja, alleluja. Ehre Dir, o Gott! (3x)

Oh unser Gott und unsere Hoffnung, Ehre sei dir.

**الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين، آمين.
أيتها العذراء، لقد ولدت
معطي الحياة، وأنقذت آدم
من الخطيئة، ومنحت حواء
الفرح عوض الحزن، لكنّ
الإله والإنسان المتجسّد
منك أرشدَهُما إلى الحياة التي
قد تهوَّرا منها.**

**هللوا هللوا هللوا المجد لك يا
الله. (ثلاثاً)**

يا إلهنا ورجاءنا لك المجد.

Ipakoi des Sonntags.

Durch seinen Anblick versetzte in Schrecken, doch spendete Tau durch seine Worte der blitzerstrahlende Engel, als er sprach zu den Myrrhenträgerinnen: Den Lebenden, was sucht ihr ihn im Grabe? Er ist erstanden, hat die Gräber leer gemacht. Des Verderbens unwandelbaren Wandler erkennet! Deshalb Sprechet zu Gott: Wie furchterregend sind deine Werke! Denn errettet hast du das Geschlecht der Menschen.

الإيباكوي (باللّحن الثّالث)

ذُو الْمَنْظَرِ الْمُذْهِلِ،
الرَّطِبُ الْكَلَامِ، الْمَلَاكُ
الْلَامِعُ قَالَ لِحَامِلَاتِ
الطَّيِّبِ: لِمَ تَطْلُبْنَ الْحَيَّ فِي
الْقَبْرِ؟ قَامَ وَأَخْلَى الْقُبُورَ.
فَاعْرِفْنَ غَيْرَ الْمُسْتَحِيلِ أَنَّهُ
مُحَوَّلٌ لِلْبَلَى، وَقُلْنَ لِلَّهِ مَا
أَرْهَبَ أَعْمَالِكَ لِأَنَّكَ
خَلَّصْتَ جِنْسَ الْبَشَرِ.

Erste Antiphon. Ton 3.

Die Gefangenschaft Sions, du
hast sie entrissen Babylon.
Auch mich zieh aus den
Leidenschaften zum Leben.

o Logos. Die im Süden säen
unter gotterfüllten Tränen, sie
werden ernten mit Freuden
Ähren des Lebens auf immer.

أنافثمي (باللحن الثالث)
الأنديفونا الأولى

أَيُّهَا الْكَلِمَةُ أَنْتَ أَنْقَذْتَ سَبْيَ
صِهْيُونَ مِنْ بَابِلَ، هَكَذَا وَإِيَّايَ
اجْتَذِبْ مِنَ الْأَلَامِ إِلَى الْحَيَاةِ.

إِنَّ الَّذِينَ يَزْرَعُونَ فِي التَّيْمَنِ
بِدُمُوعِ إِلَهِيَّةٍ سَيَحْصُدُونَ بِفَرَحٍ
سُنْبُلَ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

**Ehre dem Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geiste.
Jetzt und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Durch den Heiligen Geist
strahlt auf alle Wohltat
zusammen durch den Vater
und den Sohn. Denn in ihm
alles lebt und sich regt.**

**المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،
آمِينَ.**

**بِالرُّوحِ الْقُدُسِ كُلُّ عَطِيَّةٍ
صَالِحَةٍ بِمَا أَنَّهُ يُشْرِقُ مَعَ الْآبِ
وَالِابْنِ، وَبِهِ كُلُّ الْبَرَايَا تَحْيَا
وَتَتَحَرَّكُ.**

Zweite Antiphon.

Wenn nicht der Herr erbaut das Haus der Tugenden, werden wir vergeblich uns mühen. Doch schützt er die Seele, so wird niemandem von uns erstürmt seine Stadt.

Von der Frucht des Leibes, durch den Geist von dir an Kindes Statt angenommen, o Christus, wie vom Vater, das sind die Heiligen allezeit.

الأنديفون الثانية

إِنْ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ بَيْتَ
الْفَضَائِلِ فَبَاطِلًا نَتَعَبُ، وَإِذَا
وَقَى نَفُوسَنَا وَسَتَرَهَا فَلَا أَحَدٌ
يَتَسَلَّطُ عَلَى مَدِينَتِنَا.

إِنَّ الْقَدِيسِينَ هُمْ أَجْرَةُ ثَمَرَةِ
الْبَطْنِ، وَلَمْ يَزَالُوا بِالرُّوحِ
بَنِينَ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
وَأَنْتَ لَهُمْ كَأَبٌ.

**Ehre dem Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geiste.
Jetzt und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Durch den Heiligen Geist
wird alle Heiligkeit und
Weisheit geschaut. Er gibt
Sein aller Schöpfung. Ihn
lasst uns anbeten, denn
Gott ist er, wie den Vater
und den Logos.**

**المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،
آمِينَ.**

**بِالرُّوحِ الْقُدُسِ سُوهِدَتْ كُلُّ
قَدَاسَةٍ وَحِكْمَةٍ لِأَنَّهُ خَالِقُ كُلِّ
جَوَاهِرِ الْخَلِيقَةِ، وَلِذَلِكَ
فَلْنَعْبُدْهُ لِأَنَّهُ إِلَهُ كَالآبِ
وَالْكَلِمَةِ.**

Dritte Antiphon.

**Die da fürchten den Herrn,
selig sind sie. Die Pfade der
Gebote beschreiten sie und
werden kosten die Vollfrucht
des Lebens.**

**Rings um deinen Tisch
schaust du frohlockend deine
Kinder, du Erzhirte, die
tragen die Sprosse des
rechten Tuns.**

الأنديفوننا الثالثة

**مَغْبُوطُونَ الْخَائِفُونَ الرَّبَّ لِأَنَّهُمْ
يَسْلُكُونَ فِي سُبُلٍ وَصَايَاهُ،
وَيَأْكُلُونَ أَثْمَارَ الْحَيَاةِ الْكُلِّيَّةِ.**

**إِفْرَحْ مَسْرُورًا يَا رَبِّيسَ الرُّعَاةِ إِذَا
مَا شَاهَدْتَ بَنِي بَنِيكَ حَوْلَ
مَائِدَتِكَ مُقَدِّمِينَ أَغْصَانِ أَفْعَالِ
الصَّلَاحِ.**

**Ehre dem Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geiste.
Jetzt und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Dem Heiligen Geist ist
eigen der ganze Reichtum
der Herrlichkeit, aus dem
Gnade und Leben erfließt
aller Schöpfung. Denn mit
dem Vater besingen wir ihn
und dem Logos.**

**المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،
آمِينَ.**

**إِنْ غِنَى الشَّرَفِ كُلَّهُ مِنَ الرُّوحِ
الْقُدُسِ، وَمِنْهُ النِّعْمَةُ وَالْحَيَاةُ
لِكُلِّ الْخَلِيقَةِ. لِذَلِكَ يُسَبِّحُ مَعَ
الآبِ وَالْكَلِمَةِ.**

Prokimenon

Sprechet unter den Völkern: Der Herr ist König, / denn Er hat die Welt gegründet, und sie wird nicht wanken. 2x)

Vers: Singet dem Herrn ein neues Lied.

Sprechet unter den Völkern: Der Herr ist König, / denn Er hat die Welt gegründet, und sie wird nicht wanken.

البروكيمنون

قُولُوا فِي الْأُمَمِ إِنَّ الرَّبَّ قَدْ
مَلَكَ، لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ
فَلَنْ تَتَزَعَزَعَ. (مَرَّتَيْنِ)

استيخن: سَبِّحُوا الرَّبَّ
سُبْحًا جَدِيدًا

قُولُوا فِي الْأُمَمِ إِنَّ الرَّبَّ قَدْ
مَلَكَ، لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ
فَلَنْ تَتَزَعَزَعَ.

Diakon: Lasset uns den Herrn bitten.

Volk: Herr erbarme Dich.

Priester: Denn heilig bist Du, unser Gott, und in den Heiligen wohnst und ruhst du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



الشماس: إلى الرَّبِّ
نطلب.

الشعب: يا رَبُّ ارحم

الكاهن: لَأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ
يا إِلَهَنَا، وفي القديسين
تستقرُّ وتستريح، وأَلَيْكَ
نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ
والابنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،
الآن وكلَّ أَوَانٍ وإلى دهرِ
الداهرين.

Volk:



الشعب:

Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.

كلّ نسمة فلتسبّح الرب.
كلّ نسمة فلتسبّح الرب.
فلتسبّح الرب كلّ نسمة.

Lobe den Herrn, alles, was Odem hat.

Diakon: Damit wir würdig sind, das
heilige Evangelium zu hören, lasst
uns den Herrn bitten.

الشماس: من أجل أن نكونَ
مستحقينَ لسماع الإنجيل
المقدس، إلى الرب إلّهنا
نطلب

Volk: Herr, erbarme Dich (3x)

الشعب: يا رب ارحم، يا رب
ارحم، يا رب ارحم.

✠ Schriftlesungen ✠

Diakon: Weisheit, stehet aufrecht.
Lasset uns das heilige Evangelium
hören.

Priester: Friede sei mit Euch allen! ✠

Volk: Und mit deinem Geiste.

Diakon: Lesung aus dem Heiligen
Evangelium nach **Lukas**.

Volk: Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei
Dir. ✠

Diakon: Lasset uns achtgeben.

✠ إنجيل السحر ✠

الشماس: الحكمة، فَلْنَسْتَقِم،
وَنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.

الكاهن: السَّلَامُ لْجَمِيعِكُمْ. ✠

الشعب: وَلِرُوحِكَ.

الكاهن: فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ
الْقَدِّيسِ "لوقا" الْإِنْجِيلِيِّ
الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الظَّاهِرِ.

الشعب: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ،
الْمَجْدُ لَكَ.

الشماس: لِنُصْغِ...

5. Auferstehungsevangelium.

In jener Zeit stand Petrus auf und lief zur Grabstatt; und als er sich vorbückte, sieht er die Leinentücher allein daliegen, und er ging weg nach Hause, verwundert über das Geschehene. Und siehe, zwei von ihnen gingen am selben Tage zu einem Dorf, das sechzig Stadien von Jerusalem entfernt war, namens Emma'us. Und sie unterhielten sich miteinander über alle diese Ereignisse.

إنجيل السحر - الأيوثينا 5

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ قَامَ بُطْرُسُ
وَأَسْرَعَ إِلَى الْقَبْرِ، وَتَطَلَّعَ
فَرَأَى الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً
وَحْدَهَا، فَانْصَرَفَ إِلَى مَقَرِّهِ
مُتَعَجِّبًا مِمَّا كَانَ. وَإِنْ اثْنَيْنِ
مِنْهُمْ كَانَا سَائِرَيْنِ فِي ذَلِكَ
الْيَوْمِ إِلَى قَرْيَةٍ تَبْعُدُ سِتِّينَ
غَلْوَةً عَنْ أُورَشَلِيمَ، اسْمُهَا
عَمَوَاسَ، وَكَانَا يَتَكَلَّمَانِ
أَحَدُهُمَا مَعَ الْآخَرِ عَنْ تِلْكَ
الْحَوَادِثِ كُلِّهَا.

Und es geschah: Während sie sich unterhielten und miteinander austauschten, nahte sich Jesus selbst und ging mit ihnen; aber ihre Augen wurden gehalten, so dass sie ihn nicht erkannten. Er sprach aber zu ihnen: Was sind dies für Reden, die ihr beim Gehen miteinander wechselt, und blicket finster einher? Der eine aber, namens Kleopas, antwortete und sprach zu ihm:

وَفِيمَا هُمَا يَتَكَلَّمَانِ
وَيَتَحَاوَرَانِ، دَنَا مِنْهُمَا
يَسُوعُ وَسَارَ مَعَهُمَا، وَلَكِنْ
أُمْسِكَتْ أَعْيُنُهُمَا عَنْ
مَعْرِفَتِهِ. فَقَالَ لَهُمَا: مَا
هَذَا الْكَلَامُ الَّذِي
تَتَحَاوَرَانِ بِهِ وَأَنْتُمَا
سَائِرَانِ مُكْتَتِبَيْنِ؟ فَأَجَابَ
أَحَدُهُمَا، وَاسْمُهُ كَلَاوُبَّا،
وَقَالَ لَهُ:

Bist du der einzige, der in Jerusalem als Besucher weilt und nicht weiß, was in diesen Tagen darin geschehen ist?

Und er sprach zu ihnen: Was denn? Sie aber sprachen zu ihm: Das von Jesus, dem Nazoräer, der ein Prophet war, mächtig in Werk und Wort vor Gott und dem ganzen Volk; und wie ihn unsere Hohenpriester und Vorsteher zum Todesurteil überlieferten und ihn kreuzigten.

أَأَنْتَ وَحَدَاكَ غَرِيبٌ فِي
أُورُشَلِيمَ، وَلَمْ تَعْلَمْ مَا
حَدَّثَ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ؟
قَالَ لَهُمَا: وَمَا هُوَ؟ قَالَا لَهُ:
مَا يَخْتَصُّ بِيَسُوعَ النَّاصِرِيِّ
الَّذِي كَانَ رَجُلًا نَبِيًّا مُقْتَدِرًا
فِي الْعَمَلِ وَالْقَوْلِ أَمَامَ اللَّهِ
وَجَمِيعِ الشَّعْبِ، وَكَيْفَ
أَسْلَمَهُ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ
وَحُكَّامُنَا لِقَضَاءِ الْمَوْتِ
وَصَلَبُوهُ.

Wir aber hofften, dass er es sei, der
Israël erlösen werde.

Doch mit allem diesem bringt er
heute jedenfalls den dritten Tag zu,
seitdem dies geschehen ist. Aber
auch einige Frauen von uns haben
uns außer Fassung gebracht: Als sie
frühmorgens bei der Grabstatt waren
und seinen Leib nicht fanden, kamen
sie und sagten, dass sie sogar eine
Erscheinung von Engeln gesehen
hätten, die sagten, dass er lebe.

وَنَحْنُ كُنَّا نَرْجُو أَنَّهُ هُوَ
الْمُزْمِعُ أَنْ يَفْدِيَ
إِسْرَائِيلَ.

وَلَكِنْ، مَعَ هَذَا جَمِيعِهِ،
فَالْيَوْمَ هُوَ ثَالِثُ يَوْمٍ
لِحُدُوثِ ذَلِكَ. إِلَّا أَنَّ
نِسَاءً مِنَّا أَذْهَشْنَا لِأَنَّهُنَّ
بَكَرْنَ إِلَى الْقَبْرِ فَلَمْ
يَجِدْنَ جَسَدَهُ، فَأَتَيْنَ
وَقُلْنَ إِنَّهُنَّ رَأَيْنَ مَظْهَرَ
مَلَائِكَةٍ قَالُوا إِنَّهُ حَيٌّ.

Und einige von denen, die mit uns sind, gingen zur Grabstatt und fanden es so, wie auch die Frauen gesagt hatten; ihn aber sahen sie nicht.

Und er sprach zu ihnen: O ihr Unverständigen und Trägen im Herzen, um an alles zu glauben, was die Propheten geredet haben. Musste nicht der Christus dies leiden und in seine Herrlichkeit eingehen?

وَمَضَى قَوْمٌ مِنَ الَّذِينَ مَعَنَا
إِلَى الْقَبْرِ فَوَجَدُوا كَمَا قَالَتْ
أَيْضًا النِّسَاءُ، أَمَّا هُوَ فَلَمْ
يَرَوْهُ.

فَقَالَ لَهُمَا: يَا قَلِيلِي الْفَهْمِ
وَبَطِيئِي الْقَلْبِ فِي الْإِيمَانِ
بِكُلِّ مَا نَطَقْتُ بِهِ الْأَنْبِيَاءُ،
أَمَّا كَانَ يَنْبَغِي لِلْمَسِيحِ أَنْ
يَتَأَلَّمَ هَذِهِ الْآلَامَ فَيَدْخُلَ إِلَى
مَجْدِهِ؟

Und von Moses und von allen Propheten anfangend, erklärte er ihnen in allen Schriften, was ihn betraf.

Und sie nahten sich dem Dorf, wohin sie gingen; und er stellte sich, als wolle er weitergehen. Und sie drängten ihn und sagten: Bleibe bei uns; denn es ist gegen Abend, und der Tag hat sich geneigt.

وَابْتَدَأَ مِنْ مُوسَى وَمِنْ جَمِيعِ الْأَنْبِيَاءِ يُفَسِّرُ لَهُمَا مَا يَخْتَصُّ بِهِ فِي كُلِّ الْأَسْفَارِ.

ثُمَّ اقْتَرَبُوا مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَا مُنْطَلِقَيْنِ إِلَيْهَا، فَتَظَاهَرَ هُوَ بِأَنَّهُ مُنْطَلِقٌ إِلَى مَكَانٍ أَبْعَدَ، فَأَلْزَمَاهُ قَائِلَيْنِ: أُمْكُثْ مَعَنَا فَإِنَّ الْمَسَاءَ مُقْبِلٌ، وَقَدْ مَالَ النَّهَارُ.

Und er ging hinein, um bei ihnen zu bleiben. Und es geschah: Als er mit ihnen zu Tische lag, nahm er das Brot und segnete es; und als er es gebrochen hatte, reichte er es ihnen. Ihre Augen aber wurden geöffnet, und sie erkannten ihn; und er wurde unsichtbar vor ihnen. Und sie sprachen zueinander: Brannte nicht unser Herz in uns, wie er auf dem Weg zu uns redete und wie er uns die Schriften öffnete?

فَدَخَلَ لِيَمْكُثَ مَعَهُمَا. وَلَمَّا
اتَّكَأَ مَعَهُمَا، أَخَذَ الْخُبْزَ
وَبَارَكَ وَكَسَرَ وَنَاوَلَهُمَا،
فَأَنْفَتَحَتْ أَعْيُنُهُمَا وَعَرَفَاهُ،
فَاخْتَفَى هُوَ عَنْهُمَا.

فَقَالَ أَحَدُهُمَا لِلْآخَرِ: أَمَا
كَانَتْ قُلُوبُنَا مُضْطَرِمَّةً فِينَا
حِينَ كَانَ يُخَاطِبُنَا فِي
الطَّرِيقِ وَيُشْرِحُ لَنَا الْكُتُبَ؟

Und sie standen zur selben Stunde auf und kehrten nach Jerusalem zurück. Und sie fanden die Elf und, die mit ihnen waren, versammelt, die sagten: Der Herr ist wahrlich auferweckt worden und dem Simon erschienen. Und sie berichteten, was auf dem Wege geschehen war und wie er von ihnen erkannt worden war am Brechen des Brotes.

فَقَامَا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ وَرَجَعَا
إِلَى أُورُشَلِيمَ، فَوَجَدَا الْأَحَدَ
عَشَرَ وَالَّذِينَ مَعَهُمْ
مُجْتَمِعِينَ وَهُمْ يَقُولُونَ:
لَقَدْ قَامَ الرَّبُّ فِي الْحَقِيقَةِ
وَتَرَاءَى لِسِمْعَانَ. فَأَخَذَا هُمَا
يُخْبِرَانِ بِمَا حَدَثَ، وَكَيْفَ
عِنْدَ كَسْرِ الْخُبْزِ عَرَفَاهُ.

Volk:

**Ehre sei Dir, o Herr,
Ehre sei Dir.**

الشعب:

**المَجْدُ لَكَ يا رَبُّ، المَجْدُ
لَكَ.**



Auferstehungshymnus

Die Auferstehung Christi haben
wir geschaut, / so lasst uns
anbeten / den heiligen Herrn
Jesus, / der allein ohne Sünde ist.
/ Vor Deinem Kreuze fallen wir
nieder, o Christus, / und Deine
heilige Auferstehung besingen
und verherrlichen wir. / Denn Du
bist unser Gott, / außer Dir
kennen wir keinen anderen. /
Deinen Namen rufen wir an.⁹¹/

إذ قد رأينا قيامة المسيح
/ فلنسجد للرب القدّوس
/ يسوع البريء من الخطأ
وحده. / لصليبك أيها
المسيح نسجد، /
ولقيامتك المقدّسة نسبح
ونمجّد. / لأنك أنت هو
إلهنا / وآخر سواك لا
نعرف / واسمك نُسمّي.

Kommt, all ihr Gläubigen, /
lasset uns anbeten die heilige
Auferstehung Christi. / Denn
siehe, / durch das Kreuz ist
Freude gekommen in die ganze
Welt. / Allezeit lobsingen wir
dem Herrn / und preisen Seine
Auferstehung. / Denn Er hat
für uns / die Kreuzigung
erlitten / und den Tod durch
den Tod zertreten.

هَلِّمُوا يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ
/ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ
الْمُقَدَّسَةِ، / لِأَنَّهُ هُوَذَا
بِالصَّلِيبِ / قَدْ أَتَى الْفَرَحُ
فِي كُلِّ الْعَالَمِ. / لِنُبَارِكَ
الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ / وَنُسَبِّحَ
قِيَامَتَهُ، / لِأَنَّهُ إِذَا احْتَمَلَ
الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، /
بِالْمَوْتِ لِلْمَوْتِ أَبَادٍ
وَحَظَّمْ.

✠ Psalm 50 ✠

Erbarme Dich meiner, o Gott,
nach Deiner großen
Barmherzigkeit, und nach der
Fülle Deiner Erbarmung tilge
meine Missetat.

Mehr und mehr wasche ab meine
Missetat, und von meiner Sünde
reinige mich.

Denn meine Missetat erkenne ich,
meine Sünde steht mir immer vor
Augen.

✠ المزمور الخمسون ✠

ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعِظِيمِ
رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ
امْحُ مَآثِمِي.

اغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي وَمِنْ
خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي،
وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.

Gegen Dich allein habe ich gesündigt, und Böses vor Dir getan: auf dass Du gerecht erfahren wirst in Deinen Worten, und den Sieg erhältst, wenn man über Dich urteilt.

Denn siehe, in Ungerechtigkeit bin ich empfangen, in Sünden hat mich meine Mutter geboren.

Siehe, die Wahrheit hast Du geliebt, die heimlichen und verborgenen Dinge Deiner Weisheit mir geoffenbart.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ، وَالشَّرَّ
قَدَامَكَ صَنَعْتُ، لِي تَصْدُقَ
فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي
مَحَاكِمَتِكَ

هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبْلَ بِي،
وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي.

لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ،
وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ
حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

Besprenge mich mit Ysop, so werde ich gereinigt; wasche mich, so werde ich weißer als Schnee.

Gib meinem Gehör Freude und Wonne, so werden frohlocken die gedemütigten Glieder.

Wende ab Dein Angesicht von meinen Sünden, und all meine Missetaten tilge.

Ein reines Herz erschaff in mir, o Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Innern...

تَنْضَحْنِي بِالزُّوفِي فَأَظْهَرُ،
تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنْ
الثَّلَجِ.

تُسَمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا،
فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.
إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ
وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي.

قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلَقْ فِيَّ، يَا اللَّهُ،
وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي
أَحْشَائِي

Verwirf mich nicht von Deinem Angesicht, und Deinen heiligen Geist nimm nicht von mir.

Gib mir wieder die Freude an Deinem Heil, mit einem willigen Geist mache mich stark.

So will ich lehren die Ungerechten Deine Wege, und die Gottlosen werden sich zu Dir bekehren.

لا تطرحني من قُدَّامِ وَجْهِكَ
ورُوحَكَ الْقُدُّوسُ لَا تَنْزِعْهُ
مَنِّي.

إِمْنَحْنِي بَهْجَةً خَلَاصِكَ،
وَبِرُوحِ رِئَاسِيٍّ أَعْضُدْنِي.
فَأَعْلَمَ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ،
وَالْكَفَرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

Erlöse mich von der Blutschuld,
Gott, Du Gott meines Heils, so
wird mit Freuden meine Zunge
Deine Gerechtigkeit preisen.

Herr, öffne meine Lippen, und
mein Mund wird verkünden Dein
Lob!

Wenn Du Opfer verlangtest, so
wollte ich sie wohl geben,
Brandopfer aber gefallen Dir nicht.

أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ، يَا اللَّهُ، إِلَهَ
خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي
بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ، افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ
فِيَّ بِتَسْبِيحَتِكَ

لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ،
لَكُنْتُ قَدْ قَرَّبْتُهَا، لَكِنَّكَ لَا
تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

Ein Opfer vor Gott ist ein
zerknirschter Geist; ein
zerknirschtes und gedemütigtes Herz
wirst Du, o Gott, nicht verachten.
Wirke, Herr, in Gnade nach Deinem
guten Willen an Zion, damit die
Mauern Jerusalems erbaut werden.

Dann wirst Du annehmen das
Opfer der Gerechtigkeit, Gaben und
Brandopfer; dann wird man Kälber
auf Deinen Altar legen.

فَالذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ
مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ
الْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ اللَّهُ.

أَصْلِحْ، يَا رَبُّ، بِمَسَرَّتِكَ
صِهْيُونَ، وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ
أَوْرُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ
بَذَبِيحَةِ الْبَرِّ قُرْبَانًا
وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ
عَلَى مَذْبَحِكَ الْعَجُولَ.

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem
heiligen Geist**

**Durch die Fürbitte der Apostel
und ihre Bitten, O barmherziger
Gott, tilge unsere vielen Sünden
und Verfehlungen.**

**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen**

**Durch die Fürbitte der
Gottesgebärerin und ihre Bitten,
O barmherziger Gott, tilge unsere
vielen Sünden und Verfehlungen.**

**المجد للآب والابن والروح القدس
بشفاعات الرّسل وطلباتهم
أيّها الإله الرّحيم، أمحُ كثرة
خطايانا وزلّاتنا.**

**الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين،
آمين.**

**بشفاعات والدة الله
وطلباتها أيّها الإله الرّحيم،
أمحُ كثرة خطايانا وزلّاتنا.**

**O Barmherziger, erbarme Dich meiner,
o Gott, nach Deiner großen
Barmherzigkeit, und nach der Fülle
Deiner Erbarmung tilge meine
Missetaten.**

**Jesus ist aus dem Grab
auferstanden, wie er zuvor sagte,
und hat uns das ewige Leben und
die größte Barmherzigkeit
geschenkt.**

**يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم
رحمتك وكمثل كثرة رأفتك
امح مآثمي.**

**لقد قام يسوع من القبر
كما سبق وقال ومنحنا
حياة أبدية والرحمة
العظمى.**

Priester: Rette, o Gott, Dein Volk und segne Dein Erbe, schaue mit Mitgefühl und Erbarmen auf Deine Welt. Erwecke die orthodoxen Christen in Herrlichkeit und sende Deine reiche Barmherzigkeit auf uns herab, durch die Fürsprache unserer reinsten Frau, der Gottesgebärerin, und ewigen Jungfrau Maria; die Kraft des kostbaren und lebensspendenden Kreuzes; der Schutz der ehrenwerten, körperlosen Mächte des Himmels; die Bitten des ehrenwerten und glorreichen Propheten und Vorläufers Johannes des Täufers;

الكاهن: خلص، يا الله شعبك،
وبارك ميراثك، وافتقد عالمك
بالرحمة والرفات وارفع شأن
المسيحيين الأرثوذكسين،
وأسبغ علينا مراحمك الغنية
بشفاعات الكلية الطهارة
سيدتنا والدة الإله الدائمة
البتولية مريم، وبقدرة
الصليب الكريم المحيي،
وبطلبات القوّات السماوية
المكرمة العادمة الأجساد
والنبي الكريم السابق المجيد
يوحنا المعمدان،

die heiligen, herrlichen und lobenswerten Apostel; unsere Väter unter den Heiligen, die großen Hierarchen und ökumenischen Lehrer: Basilius der Große, Gregor der Theologe und Johannes Chrysostomus; und die heiligen Väter: Athanasios, Kyrill und Johannes der Barmherzige, Patriarchen von Alexandria; und unsere heilige Väter: Meletius und Petrus, Patriarchen von Antiochia

والقديسين المشرفين الرُّسل
الجديرين بكل مديح، وآبائنا
القديسين معلمي المسكونة
رؤساء الكهنة العظماء
باسيليوس الكبير،
وغريغوريوس اللاهوتي،
ويوحنا الذهبي الفم،
وآبائنا القديسين أثناسيوس
وكيرلس ويوحنا الرحيم
بطاركة الإسكندرية، وأبويننا
القديسين ملاتيوس وبطرس
بطريركي أنطاكية،

und unsere Väter: Nikolaus, Bischof von Myra, Spyridon, Bischof von Trimythous, den Wundertätern; die heiligen, glorreichen großen Märtyrer Georgios der Siegreiche, Dimitrios der Salbölblutende, Theodore der Teron und Theodore der Feldherr; und die Heiligen Ignatius und Polykarp, die Märtyrer unter den Hohenpriestern, und die Heilige Josef, Nikola und Habib von Damaskus, die Märtyrer unter den Priestern;

وأبوينَا القديسَيْن نيقولاوس
رئيس أساقفة ميراليكية،
واسبيريدون أسقف تريميثوس
العجائبين، والقديسين
المجيدين الشهداء العظماء
جاورجيوس المظفر، ديمتريوس
المفيض الطيب، وثيوذورس
التيروني، وثيوذورس قائد
الجيش، والقديسَيْن إغناطيوس
وبوليكرَبوس الشهيدَيْن في
رؤساء الكهنة، والقديسين
يوسف ونقولا وحبیب
الدمشقيين الشهداء في الكهنة،

die heiligen, glorreichen und
siegreichen Märtyrer; und unsere
gerechten Väter, Ephraim und Isaak,
die Syrer, und Johannes von
Damaskus; und alle unserer heiligen
gotttragenden Väter, und der/die
Heilige/n (dem/den Schutzpatron/en der Kirche);
die heiligen und rechtschaffenen
Vorfahren Gottes Joachim und Anna
(und die Heilige/n des Tages);

والقديسين المجيدين الشهداء
المتألقين بالظفر، وآبائنا الأبرار
إفرايم واسحق السوريين ويوحنا
الدمشقي، وجميع آبائنا الأبرار
المتوشحين بالله، والقديس
(فلان) شفيع هذه الكنيسة
المقدسة (أو هذا الدير المقدس)،
والقديسين الصديقين يواكيم
وحنة جدي المسيح الإله
والقديس (فلان) الذي تقيم
تذكاره اليوم،

und aller Deiner Heiligen; wir bitten
Dich, Du allein barmherziger Herr,
erhöre uns Sünder, die wir zu Dir
beten, und erbarme Dich unser.

Volk: Herr, erbarme Dich (12x)

Priester: Durch die Gnade und
Barmherzigkeit und Menschenliebe
Deines einziggeborenen Sohnes, mit
dem Du gepriesen bist samt Deinem
allheiligen und guten und
lebensspendenden Geist, jetzt und
immerdar und von Ewigkeit zu
Ewigkeit. **Volk:** Amen.

وجميع قديسيك، نتضرع إليك،
أيُّها الرب الجزيل الرحمة،
فاستجب لنا نحن الخطاة
الطالبن إليك وارحمنا

الشعب: يا رب ارحم (12x)

الكاهن: بِرَحْمَةٍ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ
الْوَحِيدِ، وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي
أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ، وَمَعَ رُوحِكَ
الْكَلِّي قُدْسُهُ، الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي،
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشعب: آمين.

Kondakion

Erwecke, o Herr, mit Deiner göttlichen Vorsehung meine Seele wieder zum Leben, die durch allerlei Sünden und hässliche Taten schwer gelähmt ist, so wie Du einst die Gelähmten auferweckt hast. Selbst wenn ich als Überlebender herauskomme, schreie ich: O barmherziger Christus, Ehre sei deiner Macht.

القنداق (باللّحن الثّالث)

لنفسى المخلّعة جدًّا بأنواع
الخطايا والأعمال القبيحة
أنهض يا ربّ بعنايتك الإلهيّة
كما أقمت المخلّع قديمًا حتّى
إذا تخلصتُ ناجيًّا أصرخ: أيّها
المسيح المترنّف المجد
لعزّتك.

Ikos

Der du mit dem Griff deiner Hand
in der Gewalt hast die Enden der
Welt, Jesus, o Gott, der du
anfangslos wie der Vater und mit
dem Heiligen Geiste alle
beherrschest, du bist im Fleische
erschienen, Krankheiten heilend,
und die Leiden hast du verjagt,
Blinden gabst du das Licht

البيت

يا يسوع الإله الحاوي بقبضة
يدك كلّ الأقطار، يا من تسود
وتستولي على البرايا جميعها مع
أبيك والروح القدس، أنت
المساوي لهما في الأزليّة، لقد
ظهرت بالجسم شافيًا للأمراض
وداحضًا الآلام، وأضأت
المكفوفين البصر،

und den Gelähmten hast du aufgerichtet durch dein göttliches Wort, zugleich ihm befehlend zu wandeln und die Bahre, die ihn getragen, auf seine Schultern zu nehmen. Darum singen wir alle mit ihm und rufen laut: Erbarmen, Christus, Ehre sei deiner Macht.

وبكلمتك الإلهية أقمت المخلّع
وأمرته أن يمشي بإيضاح ويحمل
على منكبيه السرير الذي كان
حامله. لذلك معه نسبحك
جميعنا صارخين: أيها المسيح
المتروّف المجد لعزّتك.

Andenken - Synaxarion

An diesem Tag gedenken wir des
Heiligen Crisp, eines von den Siebzig.
Durch seine Fürsprache, o Christus,
unser Gott, erbarme dich unserer und
errette uns, Amen.



السِّنْكَسَار

في هذا اليوم نقيم تذكّار
القديس كريس الرسول
أحد السبعين،
فبشفاعته أيها المسيح
إلهنا ارحمنا وخلصنا
آمين.

Andenken - Synaxarion

An diesem Tag, dem dritten Ostersonntag, erinnern wir uns weiterhin an den Gelähmten, und es ist für uns angemessen und noch angemessener, dass wir dieses Wunder feiern. Allein das Wort Christi wurde zur Gesundheit für den Gelähmten. Dieses Wort war eine große Heilung.

Durch deine grenzenlose Barmherzigkeit, o Christus, unser Gott, erbarme dich unser, Amen.

السَّنْكَسَار

في هذا اليوم الذي هو الأحد الثالث من الفصح نكمل ذكر المخلع، والأليق بنا والأجدر أننا نعيّد لهذا العجب. كلمة المسيح وحدها صارت للمخلّع تقويماً. وهذه الكلمة كانت شفاءً جسيم المقدار عظيمًا.

فبرحمتك التي لا تُحدّ أيّها المسيح إلهنا ارحمنا آمين.

OSTER-KANON

**Auferstehungstag ist heut':
Lasst Licht uns werden, all
ihr Völker! Pascha ist Pascha
des Herrn, denn vom Tode
zum Leben und von der Erde
zum Himmel hat uns
Christus, unser Gott,
geführt, die wir das
Siegeslied nun singen.**

كطافاسيات الفصح

**اليومَ يومُ القيامةِ
فلنتلألأ أيُّها الشُّعوبُ،
لأنَّ الفصحَ هوَ فصحُ
الرَّبِّ، وذلكَ لأنَّ
المسيحَ إلَهِنا قدَ أجازَنا
مِنَ الموتِ إلى الحياةِ،
ومِنَ الأرضِ إلى السَّماءِ،
نحنُ المنشدينَ نشيدَ
النَّصرِ والظَّفَرِ.**

3. Ode

الأودية الثالثة

**Kommt, lasst neuen Trank
uns trinken, nicht aus
unfruchtbarem Felsen,
sondern die aus Christi Grab
entströmende Quelle der
Unverweslichkeit, in dem
wir Kraft erlangen.**

هَلِّمُوا بِنَا نَشْرَبْ مَشْرُوبًا
جَدِيدًا، لَيْسَ مُسْتَخْرَجًا
بِآيَةٍ بَاهِرَةٍ مِنْ صَخْرَةٍ
صَمَاءَ، لَكِنَّهُ يَنْبُوعُ عَدَمِ
الْفُسَادِ، بِفِيضَانِ الْمَسِيحِ
مِنَ الْقَبْرِ الَّذِي بِهِ نَتَشَدَّدُ.

4. Ode

Auf der Gotteswache stehe
Habakuk, der Gotteskünder,
nun mit uns. Und er zeige
uns den lichtstrahlenden
Engel, der mit klarer Stimme
spricht: Heil ward heut' der
Welt, da Christus als
Allmächtiger erstand!

الأودية الرابعة

ليقف معنا على المحرسِ
الإلهيِّ حَبَقوقُ المتفوّهُ
بالإلهيّات، وليرنا الملاكُ
المتّشخّ الضياءَ قائلاً
جهاراً: اليوم خلاصٌ
للعالم لأنّ المسيح قد
قام بما أنّه على كلّ شيء
قدير.

5. Ode

Dem frühen Morgen lasst uns
entgegeneilen, doch statt
Balsam lasst Lobgesang dem
Herrn uns bringen; und also
werden wir Christus
schauen, die Sonne der
Gerechtigkeit, die da allen
sprießen lässt das Leben.

الأودية الخامسة

لنبتكرنَّ مُدَّجِينَ دِلْجَةً
عميقة، ولنقربنَّ للسَّيِّدِ
التَّسْبِيحَ النَّقِيَّ عَوْضَ
الطَّيِّبِ الزَّكِيِّ، ولنعاين
المسيحَ الَّذِي هُوَ شَمْسُ
الْعَدْلِ مُطْلِعًا الْحَيَاةَ
لِلْكَلِّ.

6. Ode

الأودية السادسة

In die Welt unter der Erde
stiegst Du hinab, o Christus,
und zerbrachst dort die
ewigen Riegel, die die
Gefangenen festhielten.
Doch am dritten Tag stiegst
Du – wie einst Jona aus dem
Wal – hervor aus Deinem
Grab.

أيّها المسيح، لقد نزلت
إلى أسافل دركات الأرض
فسحقت الأمخال
الدّهريّة المثبّطة الضابطة
المعتقلين، وفي اليوم
الثالث برزت ناهضاً من
القبر كما برز يونان من
الحوت.

7. Ode

Der die Jünglinge aus dem
Feuerofen einst befreit, Er
wird ein Mensch und leidet wie
ein Sterblicher; doch umkleidet
Er das Sterbliche durch Sein
Leiden glorreich mit
Unsterblichkeit, Er, der allein
gepriesene und über alles
verherrlichte Gott der Väter.

الأودية السابعة

إِنَّ الَّذِي أَنْقَذَ الْفَتِيَّةَ مِنْ
الْأَتُونِ لَمَّا صَارَ إِنْسَانًا،
تَأْلَمُ كَمَا ت، وَبِأَلَامِهِ
سَرِبِلُ الْمَائِتِ جَمَالَ عَدَمِ
الْفُسَادِ، أَعْنِي بِهِ إِلَهُ آبَائِنَا
الْمُبَارَكِ وَالْمَمَجَّدِ وَحْدَهُ.

**Wir loben, preisen und beten den Herrn
an.**

**Dieser ersehnte und heilige
Tag, dieser König und Herr
aller Sabbate, ist die Feier
der Feiern, ist das Fest aller
Feste, an dem wir Christus
preisen in Ewig-keit.**

نَسْبِحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

**إِنَّ هَذَا الْيَوْمَ الْمَدْعُوَّ
الْمَقْدَّسَ، الَّذِي هُوَ أَوَّلُ
السَّبَّوْتِ وَمَلِكُهَا
وَسَيِّدُهَا، إِنَّمَا هُوَ عِيدُ
الْأَعْيَادِ وَمَوْسَمُ الْمَوَاسِمِ،
الَّذِي فِيهِ نُبَارِكُ الْمَسِيحَ
إِلَى الْأَدَهَارِ.**

Priester:

Die
Gottesgebärer
in und Mutter
des Lichtes
lasset uns in
Hymnen
preisen und
erheben.



الكاهن:

لوالدة الإله
وأم النور
بالتسابيح
نكرمها
معظمين.

Hochpreise, meine Seele, Ihn,
Der am dritten Tage aus dem
Grab erstand: Christus, den
Lebensspender!

Leuchte, leuchte, du neues
Jerusalem, denn die Herrlichkeit
des Herrn ist über dir erstrahlt;
frohlocke jetzt, Zion, und
jauchze; du aber, reine
Gottesmutter, schmücke dich ob
der Erweckung deines Kindes!

عَظْمِي يا نفسي المسيح
معطي الحياة النّاهض
من القبر في اليوم الثّالث.
إِستنيري، أِستنيري، يا
أورُشليمُ الجديدة لأنّ
مجدَ الرّبِّ قد أشرقَ
عليك، افرحي الآنَ وتهلّلي
يا صهيون، وأنتِ يا والدة
الإلهِ النّقيّة، اطربي
لقيامَةِ ولدك.

Hochpreise, meine Seele, Ihn,
Der freiwillig gelitten und
begraben ist, der am dritten
Tage aus dem Grab erstand:
Leuchte, leuchte, du neues
Jerusalem, denn die Herrlichkeit
des Herrn ist über dir erstrahlt;
frohlocke jetzt, Zion, und
jauchze; du aber, reine
Gottesmutter, schmücke dich ob
der Erweckung deines Kindes!

عَظْمِي يَا نَفْسِي مَن تَأْلَمُ
طَوْعًا وَقَبْرٍ وَقَامَ مِنَ الْقَبْرِ
فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.
اِسْتَنْيرِي، اِسْتَنْيرِي، يَا
أَوْرُشَلِيمُ الْجَدِيدَةَ لِأَنَّ
مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ
عَلَيْكَ، اِفْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي
يَا صَهْيُونَ، وَأَنْتِ يَا وَالِدَةَ
الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، اَطْرَبِي
لِقِيَامَةِ وَلَدِكَ.

Christus, Du bist das neue
Pas'cha, das lebendige Opfer,
das Lamm Gottes, das die
Sünden der Welt hinwegnimmt.
O, Deine göttliche, Deine liebe,
Deine süßeste Stimme! Mit uns
bis zum Ende der Zeiten zu
sein, versprachst Du untrüglich,
Christus. Da wir Gläubigen das
als Anker der Hoffnung haben,
lasset uns fröhlich sein.

المسيح فصح جديد
وذبيحة حيّة حمل الله
الرافع خطيئة العالم.
يا ما أشرف، يا ما أحبّ، يا
ما ألدّ نغمتك أيّها المسيح،
لأنّك قد وعدتنا وعدًا
صادقًا بأنّك تكون معنا إلى
نجاز الدهر، الذي نحن
المؤمنين نعتصمُ به
كمرساةٍ لرجائنا، فنبتهج
متهلّلين.

Heute jubelt und freut sich die ganze Schöpfung, denn Christus ist erstanden und der Hades wurde geplündert.

O, Deine göttliche, Deine liebe, Deine süßeste Stimme! Mit uns bis zum Ende der Zeiten zu sein, versprachst Du untrüglich, Christus. Da wir Gläubigen das als Anker der Hoffnung haben, lasset uns fröhlich sein.

اليوم الخليقة أجمع تبتهج وتفرح لأنّ المسيح قد قام والجحيم قد سبي.

يا ما أشرف، يا ما أحبّ، يا ما ألدّ نغمتك أيّها المسيح، لأنّك قد وعدتنا وعدًا صادقًا بأنّك تكون معنا إلى نجاز الدهر، الذي نحن المؤمنون نعتصم به كمرساةٍ لرجائنا، فنبتهج متهلّلين.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem
Heiligen Geist.

Meine Seele preise die Macht
der dreieinigen und unteilbaren
Gottheit.

O großes und heiligstes Pascha,
Christus! O Weisheit und Wort
Gottes und Kraft! Gib uns, als
sehr getreues Abbild teilzuhaben
an Dir am abendlosen Tage
Deines Reiches.

المجد للاب والابن والروح
القدس.

عَظِّمِي يَا نَفْسِي عِزَّةَ اللاهوت
المثلثِ الأقانيم غيرِ المنقسم.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْفَصْحُ
الْأَجَلُ الْأَمَثَلُ، يَا حَكَمَةً
اللَّهِ وَكَلِمَتَهُ وَقُوَّتَهُ، أَنْعِمِ
عَلَيْنَا بِأَنْ نَسَاهِمَكَ بِأَوْفَرِ
حَقِيقَةٍ، فِي نَهَارِ مَلِكِ
الَّذِي لَا يَغْرُبُ أَبَدًا.

Jetzt und immerdar, und ...

Freue dich, Jungfrau, freue dich!

Freue dich, Gesegnete.

**Freue dich, Ruhmreiche: Denn
dein Sohn ist am dritten Tag
auferstanden aus dem Grab!**

**O großes und heiligstes Pascha,
Christus! O Weisheit und Wort
Gottes und Kraft! Gib uns, als
sehr getreues Abbild teilzuhaben
an Dir am abendlosen Tage
Deines Reiches.**

الآن ...

**إفرحي أيتها البتول افرحي،
إفرحي يا مباركة، إفرحي يا
ممجدة لأن ابنك قد قام
من القبر في اليوم الثالث.**

**أيها المسيح الفصح
الأجل الأمثل، يا حكمة
الله وكلمته وقوته، أنعم
علينا بأن نساهمك بأوفر
حقيقة، في نهار ملكك
الذي لا يغرب أبدًا.**

Der Engel rief der
Gnadenerfüllten zu:
Reine Jungfrau, freue
dich, und nochmals sage
ich: Freue dich! Denn
Dein Sohn ist am dritten
Tage aus dem Grab
erstanden.

إِنَّ الْمَلَكَ تَفَوَّهَ نَحْوَ
الْمَنَعَم عَلَيْهَا، أَيَّتَهَا
الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ افْرَحِي،
وَأَيْضًا أَقُولُ افْرَحِي، لِأَنَّ
ابْنِكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي
الْيَوْمِ الثَّالِثِ.

Leuchte, leuchte, du neues
Jerusalem, denn die
Herrlichkeit des Herrn ist
über dir erstrahlt; frohlocke
jetzt, Zion, und jauchze; du
aber, reine Gottesmutter,
schmücke dich ob der
Erweckung deines Kindes!

استنيري استنيري يا
أورشليم الجديدة، لأنَّ
مجدَ الرَّبِّ أشرق عليك،
إفرحي الآن وتهلّلي يا
صهيون، وأنتِ يا نقيّة يا
والدةَ الإله، إطربي
بقيامه ولدك.

Wieder und wieder in
Frieden lasst uns den Herrn
bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Hilf, errette, erbarme Dich
und beschütze uns, o Gott,
durch Deine Gnade.

Volk: Herr, erbarme Dich.

أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَم.

أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَم.



Eingedenk unserer allheiligen,
makellosen, hochgelobten und
ruhmreichen Herrin, der
Gottesgebärerin und immer Jungfrau
Maria und mit allen Heiligen, lasst uns
, uns selbst und einander und unser
ganzes Leben, Christus unserem Gott,
überantworten. **Volk:** Dir, o Herr.

Priester: Denn Dir verherrlichen alle
himmlischen Kräfte und Dir senden sie
die Verherrlichung empor, dem Vater
und dem Sohn und dem Heiligen Geist,
jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu
Ewigkeit.

بعد ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا
وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ
الْإِلَهَ.

الشعب: لَكَ يَا رَبِّ

الكاهن: لِأَنَّ إِيَّاكَ تَسْبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ
السَّمَاوَاتِ وَلَكَ تَرْسُلُ الْمَجْدِ أَيْهَا
الْآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Exapostilarion der Auferstehung

Dem Fleische nach entschlafen
wie ein Toter, o König und Herr,
vertilgst du den Tod, und nach
drei Tagen bist du auferstanden,
und hast Adam aus der
Verwesung erweckt, o Pascha der
Unverweslichkeit, und Erlösung
der Welt.

الأكسابستلاري للقيامة

لَمَّا اضْطَجَعْتَ بِالْجَسَدِ
نَائِمًا كَمَائَةٍ، يَا مَنْ هُوَ
الرَّبُّ وَالْمَلِكُ، أَبْطَلْتَ
الْمَوْتَ مَعْطَلًا، وَفِي الْيَوْمِ
الثَّالِثِ قَمْتَ مِنْبَعَثًا،
وَأَقَمْتَ آدَمَ مِنَ الْبَلَى
مُنْهَضًا، يَا فَصْحَ عَدَمِ
الْفَسَادِ وَخِلَاصَ الْعَالَمِ.

Exapostilarion 2. Ton

Es trat der menschenfreundliche
und allerbarmende Herr zum
Teiche am Schaftor, um zu heilen
die Krankheiten. Und er fand
einen Mann, der sehr viele Jahre
darniederlag, und ihm rief er zu:
Nimm dein Lager und die geraden
Pfade beschreite.

الأكسابستلاري لأحد المخلّع

قَدْ وَافَى رَبَّنَا الرَّؤُوفُ
مُحِبُّ الْبَشَرِ الرَّحِيمُ
قَاصِدًا إِبْرَاءَ الْمَرْضَى فِي
الْبُرْكََةِ الْغَنَمِيَّةِ حَيْثُ رَأَى
مُخْلَعًا مِنْ سِنِينَ كَثِيرَةٍ،
هَتَفَ قَائِلًا لَهُ: إِحْمِلْ
سَرِيرَكَ وَاذْهَبْ فِي السَّبِيلِ
الْمُسْتَقِيمَةِ.

Lobpsalmen

Alles was Atem hat preise
den Herrn! Lobt den Herrn
von den Himmeln her; lobt
Ihn in den Höhen! Dir, Gott,
gebührt der Hymnus.

Lobt Ihn, alle Seine Engel!
Lobt Ihn alle Seine
Heerscharen. Dir, Gott,
gebührt der Hymnus.

الإينوس

كل نسمةٍ فلتسبِّح الرب،
سبِّحوا الرب من السموات،
سبِّحوه في الأعالي، بك يليق
التسبيح يا الله.

سبِّحوه يا جميع ملائكته،
سبِّحوه يا سائر قوّاته، لأنّه
بك يليق التسبيح يا الله.

**diese Herrlichkeit wird zuteil werden all
Seinen Gottseligen.**

**Auf, all ihr Völker, erkennet, die
Macht des schauererregenden
Mysteriums! / Denn Christus,
unser Erretter, / der Logos im
Anfang ließ sich kreuzigen / und
begraben aus freiem Willen / und
ist erstanden von den Toten, / um
alles zu erretten. // Vor ihm laßt
uns niederfallen.**

هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَبْرَارِهِ.

**هَلُمُّوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ جَمِيعًا،
وَاعْلَمُوا قُوَّةَ هَذَا السِّرِّ
الرَّهِيْبِ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ
مُخَلِّصَنَا الْكَلِمَةَ الْأَزَلِيَّةَ قَدْ
صَلَبَ مِنْ أَجْلِنَا وَدُفِنَ
بِاخْتِيَارِهِ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ لِيُخَلِّصَ الْكُلَّ، فَلَهُ
نَسْجُدُ.**

**Lobet Gott in Seinen Heiligen; lobet Ihn
in der Feste Seiner Macht.**

**All das Wunderbare berichteten /
die, o Herr, dich sollten bewachen.
/ Doch der hohe Rat der
Nichtigkeit füllte mit Geschenken
/ ihre Rechte und glaubte so
verbergen zu können, deine
Auferstehung, der lobsingt der
Kosmos: // Erbarme dich unser.**

**سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِّيسِيهِ، سَبِّحُوهُ
فِي فَلَكَ قُوَّتِهِ.**

**أَيُّهَا الرَّبُّ إِنَّ الْحُرَّاسَ قَدْ
أَذَاعُوا مُخْبِرِينَ بِكُلِّ
الْعَجَائِبِ، إِلَّا أَنْ مَجْمَعَ
الْبَاطِلِ أَفْعَمُوا يَمِينَهُمْ مِنَ
الرُّشَى ظَانِّينَ أَنَّهُمْ يُخْفُونَ
قِيَامَتَكَ الَّتِي الْعَالَمُ يُمَجِّدُهَا،
فَارْحَمْنَا.**

**Lobet Ihn ob Seiner machtvollen Taten;
lobet Ihn nach der Fülle Seiner Größe.**

Alles wurde mit Freude erfüllt,
beim Empfang der Kunde von der
Auferstehung. / Denn als Maria
Magdalena kam zum Grabe, / fand
sie den Engel, der saß auf dem
Steine / in strahlendem Gewande
und sagte: / Was sucht ihr den
Lebenden unter den Toten? / Er ist
nicht hier, sondern ist erstanden /
und geht voraus nach Galiläa, //
wie er es hat gesagt.

**سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ
كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.**

إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا قَدْ امْتَلَأَتْ
حُبُورًا لَمَّا قَبِلَتْ بُشْرَى
قِيَامَتِكَ، لِأَنَّ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ
وَأَفَتْ إِلَى ضَرْحِكَ،
فَصَادَفَتْ مَلَاكًا جَالِسًا عَلَى
الْحَجَرِ بِحُلَّةٍ بَهِيَّةٍ وَقَائِلًا: لِمَ
تَطْلُبْنَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى؟
لَيْسَ هُوَ هَهُنَا، لَكِنَّهُ قَدْ قَامَ
كَمَا قَالَ، إِنَّهُ يَسْبُقُكُمْ إِلَى
الْجَلِيلِ.

**Lobt Ihn mit dem Schall der Posaunen,*
lobet Ihn mit Psalter und Harfe.**

**In deinem Lichte, o Gebieter, /
schauen wir das Licht, du
Menschenliebender. / Denn
erstanden bist du von den Toten
/ und hast dem
Menschengeschlechte die
Rettung geschenkt, / auf daß
dich alle Schöpfung lobpreise /
als den einzig Sündelosen: //
Erbarme dich unser.**

**سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ
وَالْقِيثَارَةِ.**

**أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ،
إِنَّا بِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ، لِأَنَّكَ
نَهَضْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،
وَاهِبًا الْخَلَاصَ لِجِنْسِ الْبَشَرِ،
لِيُتِمَّجِّدَكَ الْخَلِيقَةُ بِأَسْرِهَا،
أَيُّهَا الْعَادِمُ الْخَطَا وَحَدَّكَ،
فَارْحَمْنَا.**

PASCHA-STICHIREN

Gott erhebt sich und so zerstreuen sich seine Feinde, und die Ihn hassen, fliehen vor seinem Angesicht.

Heute wird uns das heilige Pascha offenbart. Ein heiliges und neues Pascha, ein mystisches Pascha, ehrwürdiges Pascha, Pascha, das Christus der Erretter ist. Ein makellostes und großes Pascha, Pascha der Gläubigen, Pascha, das uns die Pforten des Paradieses öffnet. Pascha, das alle Gläubigen heiligt.

استشيرات الفصح
ليقيم الله، ويتبدد جميع أعدائه،
ويهرب مبغضوه من أمام
وجهه.

إِنَّ فَصَحَنَا المسيح المنقذ، قد
اتضح لنا اليوم فصحاً شريفاً،
فصحاً جديداً مقدساً، فصحاً
سرّياً، فصحاً جليل الوقار،
فصحاً بريئاً من العيب، فصحاً
عظيماً، فصحاً للمؤمنين، فصحاً
فاتحاً لنا أبواب الفردوس،
فصحاً مقدساً لجميع المؤمنين.

Wie Rauch verweht, so verwehen
sie, wie Wachs zerschmilzt vor dem
Feuer.

Los kommet aus dem Anblick, ihr
Verkünderinnen, bringet die frohe
Botschaft und erzählet Zion:
“Empfange die Freudenbotschaft der
Auferstehung Christi. Jauchze und
juble in Freude, Jerusalem, schauend
deinen König, Christus,
hervorgehen aus dem Grabe wie
einen Bräutigam.

كما يُبَادُ الدَّخَانُ يُبَادُونَ، وكما
يذوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجهِ
النَّارِ.

هَلُمَّ مِنَ الْمَنْظَرِ أَيَّتُهَا النَّسْوَةُ
الْبَشِيرَاتِ، وَخَاطِبَنَ صِهْيُونَ
قَائِلَاتٍ: اقْبِلِي مِنَّا بَشَائِرَ الْفَرَحِ
بِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ، يَا أُورُشَلِيمَ
اطْرَبِي بِحُبُورٍ، وَتَهَلَّلِي بِسُرُورٍ،
لِمَشَاهِدَتِكَ الْمَسِيحَ مَلِكًا
بَارزًا مِنَ الْقَبْرِ كَخَتَنٍ.

So vergehen die Frevler vor Gottes Angesicht, doch die Gerechten freuen sich und in heller Freude jubeln ihm zu.

Als die Myrrhenträgerinnen früh am Morgen an das Grabe des Lebensspenders traten, trafen sie einen Engel sitzend auf dem Stein, er rief ihnen zu und sprach: was sucht ihr den Lebenden unter den Toten? Was beweinet ihr den Unverweslichen in der Verwesung. Gehet, und verkündet seinen Jüngern.

كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجهِ اللَّهِ، وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ، وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسَّرُورِ.

إِنَّ النِّسْوَةَ الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، لَمَّا انْتَصَبْنَ فِي دَلْجَةٍ عَمِيقَةٍ بِإِزَاءِ ضَرْحِ الْمَعْطَى الْحَيَاةِ، صَادَفْنَ مَلَكَاً جَالِساً عَلَى الْحَجَرِ، فَطَفَقَ يَخَاطِبُهُنَّ قَائِلاً لَهُنَّ هَكَذَا: مَا بِالْكُنَّ تَطْلُبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ لِمَاذَا تَنْدُبْنَ فِي الْبَلَى الْمَنْزَرَةَ عَنِ الْبَلَى؟ أَذْهَبْنَ وَبَشَرْنَ تِلَامِيذَهُ.

Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat; lasst uns jubeln und fröhlich sein.

Unser Pascha, Pascha des Herrn, ist uns ein Freudenpascha erschienen, hochhehres Pascha, ein Pascha, in dem wir einander in Freude umarmen! Pascha, das uns vor der Trauer bewahrt, denn aus dem Grabe strahlt heute Christus hervor wie aus einem Brautgemach, und erfüllt die Frauen mit Freude durch seine Worte: “Verkündet den Aposteln!”

هذا هو اليوم الذي صنعهُ الرَّبُّ، لنفرح ونتهلّل به.

إنّ فصحنا الذي هو فصحُ الرَّبِّ، قد أطلعَ لنا فصحاً مُطرباً، فصحاً جليلاً الاعتبار، فصحاً نصافحُ فيه بعضُنا بعضاً بفرح، فيا له من فصح منقذٍ من الحزن، وذلك لأنّ المسيح قد بزغ اليوم من القبر كالبارغ من الخدر، وأوعبَ النّسوة فرحاً بقوله، بشّرنا الرّسل بذلك.

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem
Heiligen Geist.**

**Herr, den Gelähmten hat nicht der
Teich geheilt, doch dein Wort
schuf ihn neu. Und die lang
dauernde Krankheit hemmte ihn
nicht, weil die Macht deines
Wortes sich stärker erwies. Und
die schwer zu tragende Bürde warf
er von sich und des Lagers Last
trug er fort zu deiner reichen
Erbarmungen Zeugnis. Ehre sei dir.**

**المجد للآب والابن والروح القدس.
(الأحد المخلع - باللحن الثامن)**

**يَا رَبِّ إِنَّ الْمَخْلَعُ لَمْ تَشْفِهِ
الْبَرَكَةُ لَكِنَّ كَلِمَتَكَ جَدَّدَتْهُ
وَلَمْ يُعِقِّهِ السَّقَمُ الْمُزْمِنُ
لَأَنَّ فِعْلَ صَوْتِكَ كَانَ أَمْضَى
حَدًّا مِنَ السَّقَمِ، وَطَرَحَ
الْوِزْرَ الْعَسِرَ الْحَمْلَ، وَحَمَلَ
ثِقَلَ السَّرِيرِ شَهَادَةً بِوَفُورِ
رَأْفَتِكَ الْمَجْدُ لَكَ.**

jetzt...

Heute ist der Auferstehungstag, so lasset uns glänzen (funkeln) durch das Fest! Lasset uns einander umarmen, und durch die Auferstehung denen die uns hassen, alles vergeben und “Brüder” nennen, singend: Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ
الذّاهرين، آمين.

اليومَ يومَ القيامةِ، فسبيلنا أنْ
نتلألاً بالموسم، ونصافحَ بعضنا
بعضاً، ولنقلَ يا إخوة، ولنصفحْ
لمبغضينا عن كلّ شيءٍ في
القيامة، ولنهتفّ هكذا قائلين:
المسيحُ قامَ من بين الأمواتِ،
دائساً الموتَ بموتهِ، والذين في
القبورِ وهبهمُ الحياة.

❧ DIE GROÖE DOXOLOGIE ❧



❧ المجدلية الكبرى ❧

Ehre sei Dir, der du zeigest das
Licht, Ehre sei Gott in der
Höhe und Friede auf Erden, bei
den Menschen Sein
Wohlgefallen.

Wir loben Dich, wir preisen
Dich, wir beten Dich an, wir
rühmen Dich und danken Dir,
denn groß ist Deine
Herrlichkeit.

المجدُ لك يا مُظهر النور،
المجد لله في العلى، وعلى الأرض
السَّلام وفي الناس المسرة.

نسبحك نُباركك، نَسجد لك
نُمدِّدك، نَشْكرك من أجل عظيم
جلال مجدك

Herr und König, himmlischer
Gott, Vater und Allherrscher.
O Herr, einziggeborener Sohn,
Jesus Christus und Heiliger
Geist.

Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters, Du nimmst
hinweg die Sünde der Welt:
erbarme Dich unser; Du nimmst
hinweg die Sünden der Welt.

أيها الرب الملك، الإله
السمائي الآب الضابط
الكل، أيها الرب الابن الوحيد
يسوع المسيح ويا أيها الروح
القدس.

أيها الرب الإله يا حَمَلَ الله
يا ابن الآب، يا رافع خطيئة
العالم ارحمنا، يا رافع
خطيئة العالم



Nimm an unser Gebet, der Du sitzt zur Rechten des Vaters und erbarme Dich unser.

Denn Du allein bist der Heilige, Du allein der Herr, Jesus Christus, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

Jeden Tag will ich Dich preisen und Deinen Namen loben in alle Ewigkeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit.

تَقَبَّلْ تَضَرَّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ
عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.


لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ،
أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ
آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ وَأُسَبِّحُ
اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ وَالْأَبَدِ.

Würdige uns, Herr, an diesem Tag, uns ohne Sünden zu bewahren!

Gepriesen bist Du, o Herr, Gott unserer Väter! Besungen und verherrlicht sei Dein Name in alle Ewigkeit. Amen.

Dein Erbarmen komme über uns, o Herr, denn auf Dich haben wir gehofft!

 **أَهْلِنَا** يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا
اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

مَبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا،
مَسْبُوحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى
الْأَبَدِ آمِينَ.

لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا
كَمِثْلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.

Gepriesen seist Du, o Herr:
lehre mich Deine Gebote. (3x)

Herr, Du bist uns Zuflucht
geworden von Geschlecht zu
Geschlecht. Ich sagte: Herr,
erbarme Dich meiner, heile
meine Seele, denn ich habe
gegen Dich gesündigt!

مباركٌ أنتَ يا رب،
علمني حقوقك. (3 x)

يا ربُّ ملجأ كنتَ لنا في جيل
وجيل. أنا قلتُ يا رب ارحمني
واشفِ نفسي لأنني قد
خطئْتُ إليك.

Herr, zu Dir habe ich mich
geflüchtet; lehre mich, Deinen
Willen zu tun, denn Du bist mein
Gott!

Denn bei Dir ist die Quelle des
Lebens, in Deinem Licht sehen
wir das Licht.

Gewähre allen, die Dich
erkennen, Dein Erbarmen!

يَا رَبِّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ، فَعَلَمَنِي
أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ
هُوَ إِلَهِي.

لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ هِيَ عَيْنُ
الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ
يَعْرِفُونَكَ.

Heiliger Gott,

Heiliger Starker,

Heiliger Unsterblicher,

erbarme Dich unser.

(3 x)

قدوسٌ لله،

قدوسٌ القوي،

قدوسٌ الذي لا يموت

ارحمنا

(3X)



Ehre sei dem Vater und dem
Sohn und dem Heiligen
Geist, jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen.

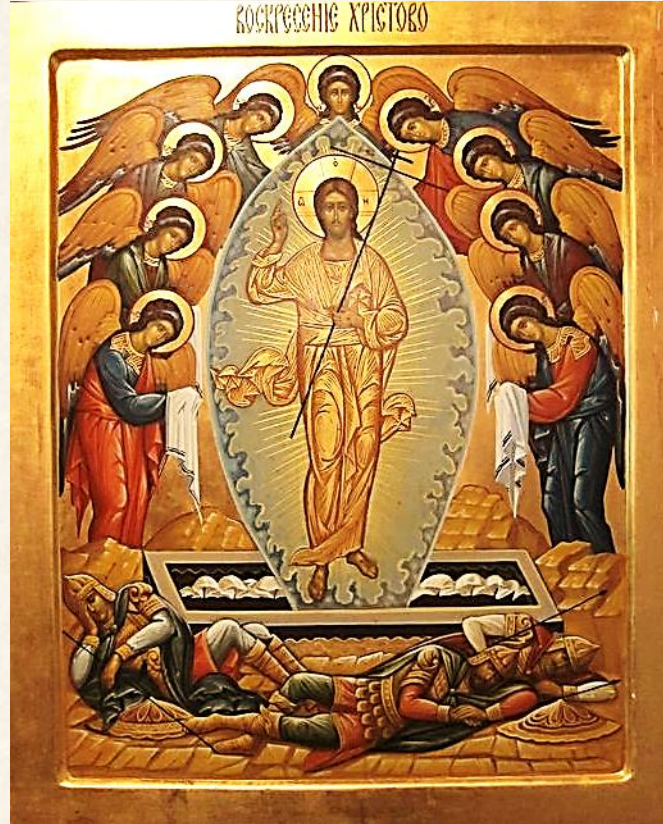
Heiliger Unsterblicher,
erbarme Dich unser.

المجدُ للآبِ والابن والروح
القدس. الآنَ وكلَّ آنِ والى دهر
الداهرين آمين.

قدوسٌ الذي لا يموت ارحمنا.

Langsam

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger
Unsterblicher,
erbarme Dich
unser.



مطول

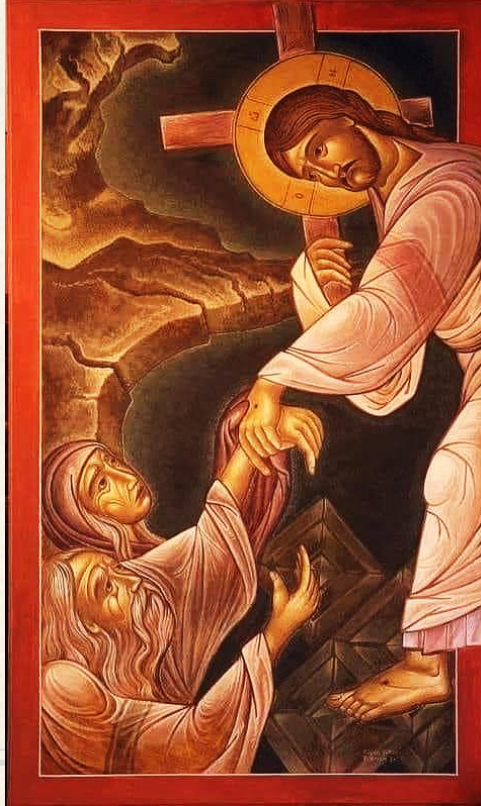
قدوسٌ لله،
قدوسٌ القوي،
قدوسٌ
الذي لا يموت
ارحمنا.

✠ TROPARION ✠



محطروبارية

Heute ist die Rettung
der Welt geschehen;
lasst uns den vom Grab
Erstandenen und
Lenker unseres Lebens
lobpreisen, weil Er
durch den Tod den Tod
bezwungen hat und uns
den Sieg und das große
Erbarmen gegeben hat.



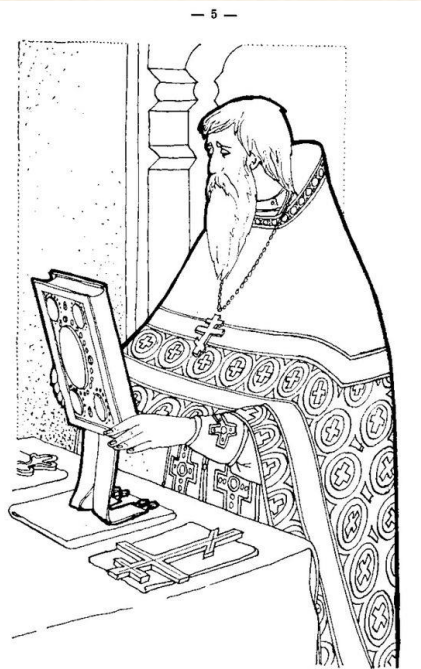
اليَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ
لِلْعَالَمِ، فَلْنُسَبِّحَ الَّذِي
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ عُنْصَرَ
حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَظَمَ
الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا
الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ
الْعُظْمَى.

Diakon: Segne, Vater.



Priester: Gesegnet sei das Reich des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Volk: Amen



الشماس: بارك يا سيد.

الكاهن: مُبَارَكَةٌ هِيَ مَمْلَكَةُ
الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشعب: آمين



**Christus ist
auferstanden von den
Toten. Er hat den Tod
durch den Tod
zertreten und denen
in den Gräbern das
Leben geschenkt.**

(3x)



**المسيحُ قام من
بين الأموات
ووطئ الموت
بالموت، ووهبَ
الحياة للذين في
القبور. 3 مرات**

☞ Freidensbitte ☞



Diakon: In Frieden lasst uns den Herrn bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich.
(nach jeder Bitte)

Um den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen, lasst uns den Herrn bitten.

☞ الطلبة السلامية الكبرى ☞

الشماس: بسلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
(تعاد بعد كل طلبه)

من أَجْلِ السَّلَامِ الْعُلُويِّ وَخَلَاصِ
نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Um den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns den Herrn bitten.

Für dieses heilige Haus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasst uns den Herrn bitten.

من أجل سلام كلِّ العالم، وثبات كنائس الله المقدَّسة، واتِّحاد الجميع، إلى الربِّ نطلب.

من أجل هذا البيت المقدَّس، والَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ الله، إلى الرَّبِّ نطلب.



Für unseren Erzbischof **Isaak**,
die ehrwürdige Priesterschaft,
den Diakonat in Christus, den
gesamten Klerus und das Volk,
lasst uns den Herrn bitten.

Für unsere frommen Brüder und
Schwestern im Glauben und das
fromme Volk, für alle, die es
regieren und beschützen, lasst
uns den Herrn bitten.

مِنْ أَجْلِ أَيْنَا وَرئِيسِ كَهَنَتِنَا
(اسْحَقْ) وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ،
وَالشَّمَامِسَةِ الْخُدَّامِ بِالْمَسِيحِ،
وَجَمِيعِ الْإكليروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ حُكَّامِ بلادنا (واخوتنا في
الإيمان) وَمُؤَاوَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ
صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.



Für diese Stadt, für jede Stadt,
jedes Land und für die im
Glauben darin lebenden, lasst
uns den Herrn bitten.

Um gedeihliche Witterung,
reiche Ernte und friedliche
Zeiten lasst uns den Herrn
bitten.

مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوْ الْقَرْيَةِ)
وَجَمِيعِ الْأَدِيرَةِ وَالْمُدُنِ وَالْقُرَى،
وَالْمُؤْمِنِينَ السَّائِكِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ
الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى
الرَّبِّ نَطْلُبُ.



Für die Reisenden zu Wasser, zu Lande und in der Luft, für die Kranken, Notleidenden, Gefangenen, Entführten und Vertriebenen und um ihre Errettung lasst uns den Herrn bitten.

Dass wir von aller Trübsal und Zorn, Gefahr und Not befreit werden, lasst uns den Herrn bitten.

من أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا
وَجَوًّا، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ
وَالْأَسْرَى وَالْمَخْطُوفِينَ وَالْمَهْجَرِينَ
وَخَلَّاصِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ
وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.



Hilf, errette, erbarme Dich
und beschütze uns, o Gott,
durch Deine Gnade.

Eingedenk unserer allheiligen,
makellosen, hochgelobten und
ruhmreichen Herrin, der
Gottesgebärerin und immer
Jungfrau Maria und mit allen
Heiligen, lasst uns , uns selbst
und einander und unser ganzes
Leben, Christus unserem
Gott, überantworten.



أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الظَّاهِرَةِ
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا
وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ
الْإِلَهِ.

Volk: Dir, o Herr



الشعب: لك يا رَبّ.

Priester: Denn Dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit!



الكاهن: لَأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ
مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا
الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،
الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ.

❧ Die 1. Antiphon ❧



❧ الأنديفون الأولى ❧

**Durch die Fürbitten der Gottesgebärerin, Heiland,
errette uns. (3x)**

Bischafa-ati Ualidatil ilah ya Muchallisu Challisna.

بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا (3x)

Priester:



Wieder und wieder in Frieden
lasst uns den Herrn bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Hilf, errette, erbarme Dich und
beschütze uns, o Gott, durch
Deine Gnade.

Volk: Herr, erbarme Dich.

الكاهن:

أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ، إِلَى الرَّبِّ
نَظْلُبُ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

أَعْضِدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

Eingedenk unserer allheiligen,
makellosen, hochgelobten und
ruhmreichen Herrin, der
Gottesgebärerin und immer
Jungfrau Maria und mit allen
Heiligen, lasst uns , uns selbst
und einander und unser ganzes
Leben, Christus unserem
Gott, überantworten.

Volk: Dir, o Herr.

بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةَ الْقَدَاسَةَ الظَّاهِرَةَ
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا
وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُوَدِّعْ ذَوَاتِنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ
الْإِلَهَ.

الشعب: لك يا رَبِّ



Priester:

Denn Dein ist die Macht und das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

الكاهن:

لَأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُدْرَةُ
وَالْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ
الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ





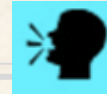
**Challisna yabnal lah, ya man Kama min beinil
Amuat, nañnul murattilina laka haliloia. (3x)**

**Rette uns, Sohn Gottes, auferstanden von den Töten,
die wir singen dir, Alleluja. (3 x)**

**خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمَرْتَلِينَ
لَكَ، هَلْلُويَا. (3x)**

Ehre ... Jetzt...

Du einziggeborener Sohn und Wort Gottes, der du unsterblich bist und um unser Heiles willen dich herabgelassen hast, Fleisch anzunehmen aus der heiligen Gottgebärerin und Immer-jungfrau Maria. Mensch geworden, ohne dich zu verändern, ans Kreuz geschlagen, Christus, Gott, den Tod durch den Tod hast du vernichtet. Du, Einer aus der Heiligen Dreieinigkeit, gleich verherrlicht mit dem Vater und dem Heiligen Geist, rette uns!



الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
الآن وكلَّ أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يا كَلِمَةُ اللَّهِ الابنَ الْوَحِيدِ الَّذِي لَمْ
يَزَلْ غَيْرَ مَائِتٍ، لَقَدْ قَبِلْتَ أَنْ
تَتَجَسَّدَ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، مِنْ
الْقَدِيسَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ
الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ وَتَأَنَّنْتَ بِغَيْرِ
اسْتِحَالَةٍ، وَصُلِبْتَ أَثْنَاءَ الْمَسِيحِ
إِلَهِنَا وَبِمَوْتِكَ وَطُئْتَ الْمَوْتَ.
وَأَنْتَ لَمْ تَزَلْ أَحَدَ الثَّلَاثِ
الْقُدُّوسِ، الْمُمَجَّدِ مَعَ الْآبِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، خَلَّصْنَا.

Wieder und wieder in Frieden
lasst uns den Herrn bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Hilf, errette, erbarme Dich und
beschütze uns, o Gott, durch
Deine Gnade.

Volk: Herr, erbarme Dich.

أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ
بِنِعْمَتِكَ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمِ.



Eingedenk unserer allheiligen,
makellosen, hochgelobten und
ruhmreichen Herrin, der
Gottesgebärerin und immer Jungfrau
Maria und mit allen Heiligen, lasst uns ,
uns selbst und einander und unser ganzes
Leben, Christus unserem Gott,
überantworten.

Volk: Dir, o Herr.

Priester: Denn ein guter und
menschenliebender Gott bist Du, und
Dir senden wir die Verherrlichung
empor, dem Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



بعد ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا
وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ
إِلَّاهُ.

الشعب: لَكَ يَا رَبِّ

الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهُ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ
لِلْبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا
الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

- **Gott** erhebt sich und so zerstreuen sich seine Feinde, und die Ihn hassen, fliehen vor seinem Angesicht.
- **Wie** Rauch verweht, so verwehen sie, wie Wachs zerschmilzt vor dem Feuer.
- **So** vergehen die Frevler vor Gottes Angesicht, doch die Gerechten freuen sich und in heller Freude jubeln ihm zu.

- **لَيَقُمْ** الله وليتبدّد جميع أعدائه ويَهْرَبُ مبغضوه من أمام وجهه.
- **كما** يباد الدُّخَانُ يُبادون، وكما يذوبُ الشَّمْعُ من أمام وجهِ النار.
- **كَذَلِكَ** تَهْلِكُ الخطاةُ من أمام وجهِ الله، والصديقون يفرحون ويتهلّلون أمامَ الله، ويتنعمون بالسرور.

❧ Der kleine Einzug ❧



❧ الدّخول الصّغير ❧

**Christus ist
auferstanden von
den Toten. Er hat
den Tod durch den
Tod zertreten und
denen in den
Gräbern das Leben
geschenkt.**



**المسيحُ قام من
بين الأموات
ووطئ الموت
بالموت، ووهبَ
الحياة للذين في
القبور.**

Diakon:

Weisheit! Stehet aufrecht!

Priester: In den Kirchen
segnet Gott, segnet den
Herrn alle Gläubigen
Rette uns, Sohn Gottes
auferstanden von den
Toten,



Volk: die wir singen Dir:
Alleluja.

الشماس:

الحكمة! فَلْنَسْتَقِم!

الكاهن: في الكنائس باركوا الله،
باركوا الرب يا جميع المؤمنين
خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،

الشعب: نحن المرتلين لك
هلِّلِيلُوْيا.



Die Auferstehungstroparion

3. Ton

Freuen mögen sich die
himmlischen und die
irdischen Wesen, denn der
Herr hat Kraft gewirkt mit
seinem Arm; er hat den Tod
zertreten mit dem Tod, und
ward der Erstgeborene der
Toten; er hat uns erlöst aus
dem Höllen Schoß, und
verliehe der Welt große
Gnade.



طروبارية القيامة

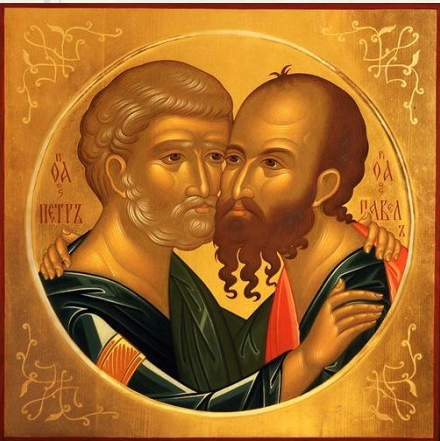
الحن الثالث

لتفرح السماويات
ولتبتهج الأرضيات، لأن
الربَّ صنعَ عزاً بساعده،
ووطئ الموت بالموت
وصار بكر الأموات،
وأنقذنا من جوف
الجحيم، ومنح العالم
الرحمة العظمى.

طروبارية القديسين بطرس وبولس Troparion der Erstapostel Petrus und Paulu

Ihr Erstthronenden der Apostel und Lehrer des Erdkreises,
bittet den Gebieter des Alls, dass Er unserer Welt Frieden
schenke und unseren Seelen das große Erbarmen.

أيها المتقدِّمان في كراسي الرُّسل، والمُعلمانِ للدُّنيا، تشفَّعا إلى سيِّد الكل،
أن يهبَ السلامَ للعالم، ولنُفوسنا الرحمة العظْمى.



**Ai-iu-hal mutaKad-dimani fi karasil rusol,
ual mu-al-limani lid-dunia, taschafa-a ila
sai-iedil kul, an Iahabal Ssalama lil-alam,
ua linufusinal Rrahmatal U-Sma.**

Kontakion

**Obgleich ins Grab
hinabgestiegen, Unsterblicher,
hast Du doch dem Hades die
Kraft gebrochen und bist
auferstanden als Sieger,
Christus, Gott, der Du den
myrrhetragenden Frauen gesagt
hast: «Freuet euch!» und Deinen
Aposteln Frieden geschenkt und
den Gefallenen die Auferstehung
gegeben hast.**

قنداق الفصح

وَلَيْنُ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا
مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلَّا أَنْكَ
دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ،
وَقُمْتَ غَالِبًا أَيُّهَا الْمَسِيحُ
الْإِلَهَ، وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ
الطِّيبِ قُلْتَ افْرَحْنَ،
وَوَهَبْتَ رُسُلَكَ السَّلَامَ، يَا
مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ.



Diakon: Lasset uns den Herrn bitten.

Volk: Herr erbarme Dich.

Priester: Denn heilig bist Du, unser Gott, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



الشماس: إلى الرَّبِّ
نطلب.

الشعب: يا رَبُّ ارحم

الكاهن: لَأَنَّكَ قُدُّوسٌ
أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَإِلَيْكَ
نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ
وَالابْنُ وَالرُّوحُ
الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ.

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger
Unsterblicher,
erbarme dich
unser. (3x)

Ehre... jetzt...

Heiliger
Unsterblicher,
erbarme dich
unser.

Kud-dusonil Lah,
Kud-dusonil Kauï,
Kud-dusonil lazi la
iamutu erhamna (3x)

Al magdu... al-ãna ...

Kud-dusonil lazi la
iamutu erhamna.



قُدُّوسُ اللَّهِ،
قُدُّوسُ الْقَوِي،
قُدُّوسُ الَّذِي
لَا يَمُوتُ،
ارْحَمْنَا.

3 مرات

المجدُ ...الآن...
قدوسُ الذي لا
يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

☞ Schriftlesungen ☞

Diakon: Lasset uns achtgeben!

Lektor: Singt unserem Gott, singt ihm.

Ihr Völker alle, klatscht in die Hände.

Diakon: Weisheit.

Lektor: Lesung aus der
Apostelgeschichte.

Diakon: Lasset uns achtgeben!

☞ الرسالة والإنجيل ☞

الشماس: لنصغ

القارئ: رَتِّلُوا لِإِلَهِنا رَتِّلُوا

يا جميعَ الأُمَمِ صَفِّقُوا بالأَيَّادِي

الشماس: الحكمة

القارئ: فصل من أعمال الرّسل

القديسين الأطهار

الشماس: لنصغ!





Der Brief

الرسالة

رَتِّلُوا لِإِلَهِنا رَتِّلُوا... يا جميعَ الأممِ صَفِّقُوا بِالأَيْدِي

فَصْلٌ مِنْ أَعْمَالِ الرِّسْلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ

فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، فِيمَا كَانَ بُطْرُسُ يَطُوفُ فِي جَمِيعِ الْأَمَاكِنِ، نَزَلَ أَيْضًا إِلَى الْقَدِيسِينَ السَّاكِنِينَ فِي لُدَّةَ، فَوَجَدَ هُنَاكَ إِنْسَانًا اسْمُهُ إِيْنِيَّاسُ مُضْطَجِعًا عَلَى سَرِيرٍ مِنْذُ ثَمَانِي سِنِينَ وَهُوَ مُخْلَعٌ. فَقَالَ لَهُ بَطْرُسُ: يَا إِيْنِيَّاسُ يَشْفِيكَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ. قُمْ وَافْتَرِشْ لِنَفْسِكَ. فَقَامَ لِلْوَقْتِ. وَرَأَاهُ جَمِيعُ السَّاكِنِينَ فِي لُدَّةَ وَسَارُونَ فَرَجَعُوا إِلَى الرَّبِّ. وَكَانَتْ فِي يَافَا تَلْمِيذَةٌ اسْمُهَا طَابِيَّتَا الَّذِي تَفْسِيرُهُ ظَبْيَةٌ. وَكَانَتْ هَذِهِ مُمْتَلِئَةً أَعْمَالًا صَالِحَةً وَصَدَقَاتٍ كَانَتْ تَعْمَلُهَا.



Der Brief

الرسالة

فَحَدَّثَ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ أَنَّهَا مَرِضَتْ وَمَاتَتْ. فَغَسَلُوهَا وَوَضَعُوهَا فِي الْعَلِيَّةِ.
وَإِذْ كَانَتْ لُدَّةً بِقَرْبِ يَافَا، وَسَمِعَ التَّلَامِيذُ أَنَّ بَطْرُسَ فِيهَا، أَرْسَلُوا إِلَيْهِ رَجُلَيْنِ
يَسْأَلَانِهِ أَنْ لَا يُبْطِئَ عَنِ الْقُدُومِ إِلَيْهِمْ. فَقَامَ بَطْرُسُ وَأَتَى مَعَهُمَا. فَلَمَّا وَصَلَ
صَعَدُوا بِهِ إِلَى الْعَلِيَّةِ. وَوَقَفَ لَدَيْهِ جَمِيعُ الْأَرَامِلِ يَبْكِينَ وَيُرِينَهُ أَقْمِطَةً وَثِيَابًا
كَانَتْ تَصْنَعُهَا ظَبِيَّةٌ مَعَهُنَّ. فَأَخْرَجَ بَطْرُسُ الْجَمِيعَ خَارِجًا، وَجَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ
وَصَلَّى. ثُمَّ التَفَتَ إِلَى الْجَسَدِ وَقَالَ: يَا طَابَيْتَا قُومِي. فَفَتَحَتْ عَيْنَيْهَا. وَلَمَّا
أَبْصَرَتْ بَطْرُسَ جَلَسَتْ، فَنَاوَلَهَا يَدَهُ وَأَنْهَضَهَا. ثُمَّ دَعَا الْقَدِيسِينَ وَالْأَرَامِلَ
وَأَقَامَهَا لَدَيْهِمْ حَيَّةً. فَشَاعَ هَذَا الْخَبْرُ فِي يَافَا كُلِّهَا. فَآمَنَ كَثِيرُونَ بِالرَّبِّ.



∞ Der Brief ∞

∞ الرسالة ∞

Singt unserem Gott, singt ihm. Ihr Völker alle, klatscht in die Hände.

Lesung aus der Apostelgeschichte.

In jenen Tagen kam Petrus auf einer Reise zu den einzelnen Gemeinden auch zu den Heiligen in Lydda. Dort fand er einen Mann namens Äneas, der seit acht Jahren lahm und bettlägerig war. Petrus sagte zu ihm:

Äneas, Jesus Christus heilt dich. Steh auf, und richte dir dein Bett! Sogleich stand er auf. Und alle Bewohner von Lydda und der Scharon-Ebene sahen ihn und bekehrten sich zum Herrn.

In Joppe lebte eine Jüngerin namens Tabita, das heißt übersetzt: Dorkás – Gazelle. Sie tat viele gute Werke und gab reichlich Almosen. In jenen Tagen aber wurde sie krank und starb.

Man wusch sie und bahrte sie im Obergemach auf. Weil aber Lydda nahe bei Joppe liegt und die Jünger hörten, dass Petrus dort war, schickten sie zwei Männer zu ihm und ließen ihn bitten:

Komm zu uns, zögere nicht! Da stand Petrus auf und ging mit ihnen. Als er ankam, führten sie ihn in das Obergemach hinauf;

alle Witwen traten zu ihm, sie weinten und zeigten ihm die Röcke und Mäntel, die Dorkás gemacht hatte, als sie noch bei ihnen war. Petrus aber schickte alle hinaus, kniete nieder und betete.

Dann wandte er sich zu dem Leichnam und sagte: Tabita, steh auf! Da öffnete sie ihre Augen, sah Petrus an und setzte sich auf. Er gab ihr die Hand und ließ sie aufstehen; dann rief er die Heiligen und die Witwen und zeigte ihnen, dass sie wieder lebte. Das wurde in ganz Joppe bekannt, und viele kamen zum Glauben an den Herrn.

☞ Schriftlesungen ☞

☞ الرسالة والإنجيل ☞

Priester: Friede dir dem
Vorleser. ✠

Volk:

Alleluja. Alleluja. Alleluja.

الكاهن: السلامُ لكَ أيها القارئ. ✠

الشعب:

هللويا. هللويا. هللويا.



☞ Schriftlesungen ☞

Diakon: Weisheit, stehet aufrecht. **الشَّماس:** الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ، وَنَسْمَعَ
Lasset uns das heilige **الْإِنْجِيلَ الْمَقْدَسَ.**
Evangelium hören.

Priester: Friede sei mit Euch allen!

Volk: Und mit deinem Geiste.

Diakon: Lesung aus dem Heiligen **القُدَّيسِ يُوْحَنَّا** **الْإِنْجِيلِيَّ** **البَشِيرِ**
Evangelium nach **Johannes.**

Volk: Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei
Dir. ✠

Diakon: Lasset uns achtgeben.



☞ الرِّسَالَةُ وَالْإِنْجِيل ☞

الكاهن: السَّلَامُ لْجَمِيعِكُمْ. ✠

الشعب: وَلِرُوحِكَ.

الكاهن: فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ
القُدَّيسِ يُوْحَنَّا **الْإِنْجِيلِيَّ** **البَشِيرِ**
والتلميذ الطاهر.

الشعب: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

الشَّماس: لِنُصْغِ...

في ذلك الزّمان، صعدَ يسوعُ إلى أُورشليم. وإنّ في أُورشليم عند باب الغنم
بركةٌ تُسمّى بالعبرانية بيتَ حَسَدَا لها خمسةُ أروقة، كان مُضطجعاً فيها
جمهورٌ كثيرٌ من المرضى من عُميّانٍ وعُرجٍ ويابسي الأعضاء ينتظرون
تحريكَ الماء، لأنّ ملاكاً كان ينزلُ أولاً في البركة ويحركُ الماء، والذي
كان ينزلُ أولاً من بعد تحريك الماء كان يبرأ من أيّ مرضٍ اعتراه. وكان
هناك إنسانٌ به مرض منذ ثمانٍ وثلاثين سنة. هذا إذ رآه يسوع ملقياً وعلم
أنّ له زماناً كثيراً قال له: **أتريد أن تبرا؟** فأجابه المريض:

يا سيّد ليس لي إنسانٌ متى حُرِّك الماء يُلقيني في البركة، بل بينما أكون
آتياً ينزل قبلي آخر. فقال له يسوع: **قُمْ احْمِلْ سريرَكَ وامشِ**. فلوقت برئ
الرجل وحمل سريرَه ومشى. وكان في ذلك اليوم سبتٌ. فقال اليهودُ للذي
شُفي: إنه سبتٌ، فلا يحلُّ لك أن تحمل السرير. فأجابهم: إنَّ الذي أبرأني
هو قال لي: احْمِلْ سريرَكَ وامشِ. فسألوه: من هو الإنسان الذي قال لك
احْمِلْ سريرَكَ وامشِ؟ أمّا الذي شُفي فلم يكن يعلم من هو، لأنَّ يسوعَ
اعتزل إذ كان في الموضع جمعٌ. وبعد ذلك وجده يسوع في الهيكل فقال له:
ها قد عوفيتَ فلا تعدْ تُخطئ لئلا يُصيبَكَ شرٌّ أعظم. فذهب ذلك الإنسانُ
وأخبر اليهودَ أنَّ يسوع هو الذي أبرأه.

☞ Das Evangelium ☞

☞ الإنجيل ☞

In jener Zeit ging Jesus hinauf nach Jerusalem. In Jerusalem gibt es beim Schaftor einen Teich, zu dem fünf Säulenhallen gehören; dieser Teich heißt auf Hebräisch Bethesda.

In diesen Hallen lagen viele Kranke, darunter Blinde, Lahme und Verkrüppelte. Denn ein Engel stieg von Zeit zu Zeit in den Teich und ließ das Wasser aufwallen. Derjenige nun, der als Erster nach dem Aufwallen ins Wasser stieg, wurde gesund, von welcher Krankheit er auch immer befallen war.

Dort lag auch ein Mann, der schon achtunddreißig Jahre krank war. Als Jesus ihn dort liegen sah und erkannte, dass er schon lange krank war, fragte er ihn: Willst du gesund werden?

der Kranke antwortete ihm: Herr, ich habe keinen Menschen, der mich, sobald das Wasser aufwallt, in den Teich trägt. Während ich mich hinschlepe, steigt schon ein anderer vor mir hinein. Da sagte Jesus zu ihm: Steh auf, nimm deine Bahre und geh! Sofort wurde der Mann gesund, nahm seine Bahre und ging. Dieser Tag war aber ein Sabbat.

Da sagten die Juden zu dem Geheilten: Es ist Sabbat, du darfst deine Bahre nicht tragen.

Er erwiderte: Der Mann, der mich gesund gemacht hat, sagte zu mir: Nimm deine Bahre und geh! Sie fragten ihn:

Wer ist das denn, der zu dir gesagt hat: Nimm deine Bahre und geh?

Der Geheilte wusste aber nicht, wer es war. Jesus war nämlich weggegangen, weil sich dort eine große Menschenmenge angesammelt hatte.

**Später traf ihn Jesus im Tempel
und sagte zu ihm:**

**Jetzt bist du gesund; sündige
nicht mehr, damit dir nicht
noch Schlimmeres zustößt.**

**Der Mann ging fort und teilte
den Juden mit, dass es Jesus
war, der ihn gesund gemacht
hatte.**



*Nach der Lesung des
Evangeliums bekreuzigt
das Volk sich mit dem
Kreuzzeichen und singt:*

بعد قراءة الإنجيل يرسم الشعب إشارة
الصليب ويُرتل قائلاً:

Volk:

**Ehre sei Dir, o Herr,
Ehre sei Dir.**



الشعب:

**المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ
لَكَ.**

Die Predigt



في العظة



☪ DIE LITURGIE DER GLÄUBIGEN ☪



Diakon: Wieder und wieder in Frieden lasst uns den Herrn bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Diakon: Hilf, errette, erbarme Dich und beschütze uns, o Gott, durch Deine Gnade.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Diakon: Weisheit.

☪ ليتورجيا المؤمنين ☪

الشماس: أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ،
إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب: يا رَبُّ ارحم.

الشماس: أعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ
وَاحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب: يا رَبُّ ارحم.

الشماس: حكمة!

Priester: Damit wir
in Deiner Macht
allezeit geborgen
Dir Verherrlichung
emporsenden, ✠
dem Vater und dem
Sohn und dem
Heiligen Geist, jetzt
und immerdar und
von Ewigkeit zu
Ewigkeit.



الكاهن: حَتَّى إِذَا
كُنَّا مَحْفُوظِينَ
بِعِزَّتِكَ كُلِّ حِينٍ،
نَرْفَعُ لَكَ الْمَجْدَ،
أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ
وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

(langsam)



Die wir die Cherubim
geheimnisvoll abbilden,
und der lebensschaf-
fenden Dreieinigkeit
den Hymnus des
Dreimalheilig singen,
lasset uns nun ablegen
alle Sorge dieser Welt.
Damit wir den König
des Alls aufnehmen
mögen,



(مطوّل)

أَيُّهَا الْمُمَثِّلُونَ الشَّيْرُوبِيمَ
سِرِّيًّا، وَالْمُرَنَّمُونَ
التَّسْبِيحَ الْمُثَلَّثَ
تَقْدِيسُهُ لِلثَّالُوثِ
الْمُحْيِي. لِنَظْرَحَ عَنَّا كُلَّ
الْاهْتِمَامَاتِ الدُّنْيَوِيَّةِ. إِذْ
إِنَّا مُزْمَعُونَ أَنْ نَسْتَقْبِلَ
مَلِكَ الْكُلِّ.

❧ GROSSER EINZUG ❧

❧ الدُّخُولُ الْكَبِيرُ ❧



Priester: Euer aller, und aller frommen und rechtgläubigen Christen, aller hier versammelten Gläubigen und ihrer Familien, und aller, die nicht anwesenden (nicht teilnehmen können), der Kranken und Notleidenden, der Reisenden und Gefangenen, und aller, welche die Gnade Gottes suchen und erflehen gedenke Gott der Herr in Seinem Reich, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Volk: Amen.

الكاهن: جميعكم وجميع المسيحيين
الحسنى العبادة المستقيمي الإيمان،
السكانين والمتغربين عن هذه
المدينة، والمجتمعين معنا في هذه
الكنيسة المقدسة، والذين يتعبون
ويخدمون ويرتلون فيها، وإليها
يقدمون. وعبيد الله مقدمي هذه
القرايين المكرمة، من أجل صحتهم
وعافيتهم وتوفيق أمورهم وسلامة
عائلاتهم، ليذكر الرب الإله في ملكوته
السماوي، كل حين، الآن وكل أوان وإلى
دهر الداهرين. **الشعب:** آمين.



Priester: Unseres Vaters und
Erzbischofs Isaak gedenke Gott
der Herr in Seinem Reich,
allezeit, jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Volk: Amen.

الكاهن: أبانا ومِتروبوليتنا اسْحَق
لِيَذْكُرِ الرَّبُّ إِلَهُهُ فِي مَلَكُوتِهِ
السَّمَاوِيِّ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الشعب: آمين.



Priester: Aller seligen und frommen
Stifter der heiligen Kirchen Gottes,
aller Gläubigen, die im Herrn
entschlafen sind und von uns
gegangen in der Hoffnung auf die
Auferstehung und ewiges Leben,
und deren Namen auf dem heiligen
Altar erwähnt werden, und alle eure
Verstorbenen in Christus, gedenke
Gott der Herr in Seinem Reich,
allezeit, jetzt und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit.

Volk: Amen.

الكاهن:

المطوبين الدائمى الذكر الذين
عَمَّرُوا هذا الهيكل المقدس
والراقيدين بالرب على رجاء
القيامة والحياة الأبدية والذين
ذكرت اسمائهم على المذبح
المقدس، وجميع أمواتكم في
المسيح، لِيَذْكُرَ الرَّبُّ إِلَهُهُ فِي
مَلَكُوتِهِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الشعب: آمين.



❧ GROSSER EINZUG ❧

vollendet des Chirubikongesangs

(Damit wir den König des Alls
aufnehmen mögen)

den unsichtbar
die Engelsscharen
feierlich geleiten.
Alleluja.



❧ الدُّخُولُ الْكَبِيرُ ❧

يُكْمَلُ التَّسْبِيحُ الشَّيْرُوبِيْمِي

(إِذْ إِنَّا مُزْمَعُونَ أَنْ نَسْتَقْبِلَ مَلِكَ الْكُلِّ)
تَحْتَفُ حَوْلَهُ مَرَاتِبُ الْمَلَائِكَةِ
بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورٍ.
هَلِّلُويَا.



موالطة التكميلة به

Diakon: Lasset uns unser
Gebet zum Herrn vollenden.
Volk: Herr, erbarme Dich.

Diakon: Für die
dargebrachten kostbaren
Gaben, lasst uns den Herrn
bitten.
Volk: Herr, erbarme Dich.



الشماس: لِنُكْمِلْ طِلْبَتَنَا لِلرب.
الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ

الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ
القرايين الْكْرِيمَةِ الْمُقَدِّمَةِ، إِلَى
الرَّبِّ نَطْلُبُ.
الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Diakon: Für dieses heilige
Gotteshaus und für alle, die
es mit Glauben, Andacht und
Gottesfurcht betreten, lasst
uns den Herrn bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich

Diakon: Dass wir von aller
Trübsal und Zorn, Gefahr
und Not befreit werden Lasst
uns den Herrn bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich.

الشماس: من أجل هذا البيتِ
المقدَّس، والذين يدخلون إليه
بإيمان وورع وخوفِ الله، إلى
الرَّبِّ نَطْلُبُ.
الشعب: يا رَبُّ ارْحَمْ.

الشماس: من أجل نجاتنا مِنْ كُلِّ
ضيقٍ وغضبٍ وخطرٍ وشدةٍ، إلى
الرَّبِّ نَطْلُبُ.
الشعب: يا رَبُّ ارْحَمْ.

Diakon: Hilf, errette, erbarme
Dich und beschütze uns, o
Gott, durch Deine Gnade.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Diakon: Dass der ganze Tag
vollkommen sei, heilig,
friedlich und sündenlos sei,
lasst uns vom Herrn erbitten.

Volk: Gewähre, o Herr.

الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ
وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشماس: أَنْ يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ كَامِلًا
مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ،
الرَّبُّ نَسْأَلُ.

الشعب: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.

Diakon: Einen Engel des Friedens, einen treuen Begleiter, einen Beschützer unserer Seelen und Leiber lasst uns vom Herrn erbitten.

Volk: Gewähre, o Herr.

Diakon: Vergebung und Nachlass unserer Sünden und Verfehlungen lasst uns vom Herrn erbitten.

Volk: Gewähre, o Herr.

الشماس: ملاك سلام مُرْشِداً
أُمِيناً، حَافِظاً نُفُوسَنَا
وَأَجْسَادَنَا، الرَّبَّ نَسْأَلُ.

الشعب: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.

الشماس: مُسَامِحَةً خَطَايَانَا
وَعُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبَّ نَسْأَلُ.
الشعب: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.

Diakon: Das Gute und
Nützliche für unsere Seelen
und Frieden für die Welt,
lasst uns vom Herrn erbitten.

Volk: Gewähre, o Herr.

Diakon: Dass wir die übrige
Zeit unseres Lebens in
Frieden und Umkehr
vollenden mögen, lasst uns
vom Herrn erbitten.

Volk: Gewähre, o Herr.

الشماس: الصالحاتِ
والموافقاتِ لِنُفُوسِنَا،
وَالسَّلَامَ لِلْعَالَمِ، الرَّبَّ نَسْأَلُ.
الشعب: اسْتَجِبْ يَا رَبَّ.

الشماس: أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ
حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبَّ
نَسْأَلُ.

الشعب: اسْتَجِبْ يَا رَبَّ.

Diakon: Ein christliches Ende
unseres Lebens, ohne Schmerz,
ohne Schande, friedlich und
eine gute Rechenschaft vor dem
ehrfurchtgebietenden Richter-
stuhl Christi lasst uns erbitten.

Volk: Gewähre, o Herr.

الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ
حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً سَلَامِيَّةً بِلَا
حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَاباً
حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ
الْمَرْهُوبِ نَسْأَلُ.

الشعب: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.



Diakon: Eingedenk unserer
allheiligen, makellosen,
hochgelobten und ruhmreichen
Herrin, der Gottesgebärerin
und immer Jungfrau Maria und
mit allen Heiligen, lasst uns ,
uns selbst und einander und
unser ganzes Leben, Christus
unserem Gott, überantworten

Volk: Dir, o Herr

الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكليَّة
القَداسَةِ الطاهِرَةِ الفائِقَةِ
البركاتِ المَجيدة، سَيِّدَتِنا
والدَّةَ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ
مَريمَ مَعَ جميعِ القَدَّيسينَ،
فلنُودِعْ ذَواتِنا وَبَعْضُنا بَعْضاً
وَكُلَّ حَياتِنا المَسيحَ الإلهَ.

الشعب: لَكَ يا رَبِّ.



Priester:

Durch das Erbarmen
Deines einziggeborenen
Sohnes, mit dem Du
gepriesen bist, samt
Deinem allheiligen und
gütigen und lebens-
spendenden Geist, jetzt
und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit.

Volk: Amen.



الكاهن:

بِرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ،
الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ
وَمَعَ رَوْحِكَ الْكَلِيِّ
قُدْسُهُ الصَّالِحِ
وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ
الدَّاهِرِينَ.

الشعب: آمين



Priester: Friede sei mit Euch allen.

الكاهن: السَّلامُ لجميعِكم.

Und mit deinem
Geiste

Ua Liruhika

وَلِرُوحِكَ.

Priester: Lasset uns einander lieben, damit wir in
Eintracht bekennen mögen:

الكاهن: لَنُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضاً لِكِي بَعَزْمِ واحدٍ نَعْتَرِفَ مُقَرِّينَ:

Den Vater, den
Sohn und den
Heiligen Geist,
die wesenseine
und unteilbare
Dreieinigkei.

Bi Aaben ua
Bnen ua Rruhen
Kudusen,
Thaluthen
Mutasauen fil
Gauhar, ua
Ghiri Munfasel.

بَابِ وَاِبْنِ
وَرُوحِ قُدُسٍ،
ثَالُوثٍ مَتَسَاوٍ
فِي الْجَوْهَرِ
وَعَاِغِرٍ
مُنْفَصِلٍ.

دُستور الإيمان

أُوْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ / آبٍ ضَابِطُ الْكُلِّ / خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ / كُلِّ
مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ / ابْنِ اللَّهِ الْوَاحِدِ / الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ
قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ / نُورٍ مِنْ نُورٍ / إِلَهٍ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٌّ / مَوْلُودٍ غَيْرِ
مَخْلُوقٍ / مُساوٍ لِلآبِ فِي الْجَوْهَرِ / الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.



دُستور الإيمان

الذي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرِ / وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا / نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ /
وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ / وَمِنْ مَرِيَمَ الْعَذْرَاءِ وَتَأَنَّنَسَ /
وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ / وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ /
وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ /
وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ / وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ /
وَأَيْضاً يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ / الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ



وبالروح القدس / الربُّ المُحيي / المُنبِثُ مِنَ الآبِ / الذي هو مَعَ
الآبِ والابنِ، مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ ✚ / الناطقُ بالأنبياءِ /
وبكنيسةٍ واحدةٍ، جامعةٍ، مقدَّسةٍ، رسوليةٍ /
وأعترفُ بمعموديةٍ واحدةٍ لِمَغْفِرَةِ الخطايا /
وأترجى قيامَةَ الموتى /
والحياةَ في الدَّهرِ الآتي / آمين.



Ich glaube an den einen Gott / den Vater, den Allmächtigen / Schöpfer des Himmels und der Erde / die alles Sichtbaren und Unsichtbaren.

Und an den einen Herrn Jesus Christus / Gottes einziggeborenen Sohn / der aus dem Vater geboren ist vor aller Zeit / Licht vom Licht / wahrer Gott vom wahren Gott / gezeugt, nicht geschaffen / eines Wesens mit dem Vater / durch ihn alles geschaffen ist.



Für uns Menschen / und zu unserem Heil / ist er vom Himmel herabgestiegen / und Fleisch geworden/ vom Heiligen Geist und der Jungfrau Maria / und ist Mensch geworden.

Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus / hat gelitten und ist begraben worden. / ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift / und aufgefahen in den Himmel.

Er sitzt zur Rechten des Vaters / und wird wiederkommen in Herrlichkeit/ zu richten die Lebenden und die Toten / seiner Herrschaft wird kein Ende sein.



Und an den Heiligen Geist / den Herrn, den Lebensschaffenden / der vom Vater ausgeht / der mit dem Vater und dem Sohn angebetet **†** und verherrlicht wird / der gesprochen hat durch die Propheten /



Und die eine, heilige, katholische (allumfassende) und apostolische Kirche.

Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

Ich erwarte die Auferstehung der Toten,
und das Leben der kommenden Welt. Amen



Priester: Lasset uns würdig stehen, lasset uns stehen in Ehrfurcht, lasset uns achtgeben, das heilige Opfer in Frieden darzubringen.

الكاهن: لِنَقِفْ حَسَنًا. لِنَقِفْ بِخَوْفٍ. لِنُصْغِ. لِنُقَدِّمَ بِسَلَامٍ الْقُرْبَانَ الْمُقَدَّسَ.

Erbarmen
des Friedens,
Opfer des
Lobes.

Rahmata
Salamen,
Zabihatal
Tasbieh.

رَحْمَةً سَلَامٍ،
ذَبِيحَةً
تَسْبِيحٍ.

Priester: Die Gnade unseres Herrn
Jesus Christus, die Liebe Gottes des
Vaters, und die Gemeinschaft des
Heiligen Geistes sei mit euch allen!

الكاهن: نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ وَمَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ
وَشِرْكَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ، لِتَكُنْ
مَعَ جَمِيعِكُمْ

Und mit deinem
Geiste

Ua Liruhika

وَمَعَ رُوحِكَ.

Priester: Erheben wir die Herzen

الكاهن: لِنَضَعُ قُلُوبَنَا فَوْقَ

Wir haben sie bei
dem Herrn.

Hie-ia Lana
Indal Rab.

هِيَ لَنَا عِنْدَ
الرَّبِّ.

Priester: Lasset uns danken dem Herrn. **الكاهن: لَنَشْكُرَنَّ الرَّبَّ.**

Würdig und recht
ist es, anzubeten
den Vater, den
Sohn und den
Heiligen Geist,
die wesenseine
und unteilbare
Dreieinigkeit

La-hakon ua
uagibon, an
nasguda lil Aabi
ua Libni ual
Rruhil Kudus,
Thaluthen
Mutasauen fil
Gauhar, ua
Ghiri Munfasel.

لَحَقْ وَوَاجِبْ، أَنْ
نَسْجُدَ ✝ لِلآبِ
وَالابْنِ وَالرَّوْحِ
الْقُدُسِ، ثَالُوثٍ
مَّتَّسَاوٍ فِي الْجَوْهَرِ
وَعَبْرٍ مُنْفَصِلٍ.



Priester: die den Siegesgesang singen, rufen, jauchzen und sprechen:

الكاهن: بِتَسْبِيحِ الظُّفْرِ مُتَرَنِّمِينَ وَهَاتِفِينَ وَصَارِخِينَ وَقَائِلِينَ.

Heilig, Heilig, Heilig
ist der Herr Sabaoth,
erfüllt sind Himmel
und Erde von deiner
Herrlichkeit. Hosanna
in den Höhen.

Gepriesen sei der da
kommt im Namen des
Herrn. Hosanna in
den Höhen.

Kudduson
Kudduson
Kudduson Rabbul
saba-ut
malā natunil samaa
wal ardu min
magdek, usana fil
a_ãali mubarakunil
ãti bismir-rab
usana fil a_ãali

قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
قُدُّوسٌ رَبُّ
الصبأوت، السماء
والأرض مملوءتان
من مجدك. أوصنا
في الأعالي، مباركٌ
الآتي بِاسْمِ الرَّبِّ،
أوصنا في الأعالي.

Priester: Nehmet, esset, dies ist mein Leib, der für euch gebrochen wird zur Vergebung der Sünden.

Volk: Amen.

Priester: Trinket alle daraus: dies ist mein Blut, das des neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird zur Vergebung der Sünden.

Volk: Amen.



الكاهن: خذوا كُلُوا، هذا هو
جَسَدِي، الذي يُكْسَرُ من
أجلِكُم، لِمَغْفِرَةِ الخطايا.
الشعب: آمين.

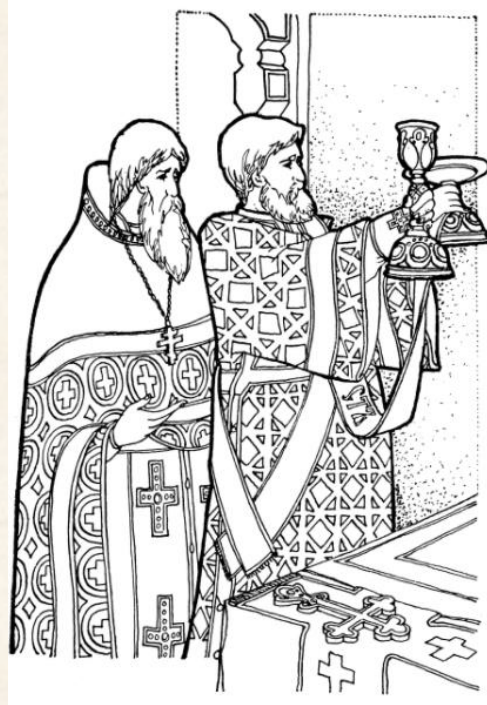
الكاهن: اشربوا مِنْهَا كُلُّكُمْ، هذا
هُوَ دَمِي للعَهْدِ الجديدِ، الذي
يُهْرَقُ عَنْكُمْ وَعَنْ كثيرين،
لِمَغْفِرَةِ الخطايا.
الشعب: آمين.



Priester:



**Bringen wir
Dir dar das
Deine
von dem
Deinen,
gemäß allem
und für alles!**



الكاهن:

**التي لكِ مِمَّا لَكَ، ونحنُ
نُقَدِّمُهَا لَكَ عن كلِّ شيءٍ،
وَمِنَ أَجْلِ كلِّ شيءٍ.**

Priester:



الكاهن:

Amen.

آمين.

Amen.

آمين.

Amen. Amen. Amen.

آمين. آمين. آمين.





Und wir beten

Dich besingen wir,
Dich preisen wir,
Dir danken wir,
o Herr,
und Dich bitten
wir, o unser Gott!



ثم نصلي

إِيَّاكَ نُسَبِّحُ،
إِيَّاكَ نُبَارِكُ،
إِيَّاكَ نَشْكُرُ يَا رَبُّ،
وَإِلَيْكَ نَطْلُبُ يَا
إِلَهَنَا.

Dann nimmt der Priester das
Weirauchfass und spricht:

Insbesondere für
unsere allheilige,
allreinste, über alles
gesegnete und
ruhmreiche Herrin,
die Gottesgebärerin
und Immer-währende
Jungfrau Maria.



ثم يأخذ الكاهن المبخرة
ويعلن:

وخاصّةً من أجل
الكلية القداسة،
الطاهرة، الفائقة
البركات، المجيدة،
سيّدتنا والدّة الإله
الدائمة البتولية
مريم.

**Der Engel rief der
Gnadenerfüllten
zu: Reine Jungfrau,
freue dich, und
nochmals sage ich
dir: Freue dich:
Denn dein Sohn ist
erstanden am
dritten Tag aus
dem Grab!**



**إن الملاك تفوّه
نحو المُنعمِ عليها
أيتها العذراء النقية
افرحي و أيضًا أقول
افرحي لأن ابنك قد
قام من القبر في
اليوم الثالث.**

**Leuchte, leuchte, du
neues Jerusalem, denn
die Herrlichkeit des
Herrn ist über dir
erstrahlt; frohlocke
jetzt, Zion, und
jauchze; du aber,
reine Gottesgebärerin,
freue dich über die
Auferstehung deines
Kindes.**



**إِستنیري،
استنیري، يا
أورُشليمُ الجديدة
لأنَّ مجدَ الرَّبِّ قدَّ
أشرقَ عليكِ،
افرّجي الآنَ وتهلّلي
يا صهيون، وأنتِ
يا والدَةَ الإلهِ
النَّقِيَّةِ، اطربي
لقيامَةِ ولدِكَ.**

Priester: Vor allem
gedenke, o Herr, unseres
Erzbischofs **(Isaak)**,
erhalte ihn Deiner
heiligen Kirche in
Frieden, Wohlergehen,
Ehre, Gesundheit, langem
Leben und in der rechten
Verwaltung des Wortes
Deiner Wahrheit.

Volk: Amen.

الكاهن: اذْكُرْ يَا رَبُّ أَوَّلًا أَبَانَا
وميتروبوليتنا **(اسحق)**
وهَبْهُ لِكِنَائِسِكَ الْمُقَدَّسَةِ
بِسَلامٍ، صَحيحاً، مُكْرَماً،
مُعافئاً، مَدِيدَ الأَيَّامِ، مُفْصِلاً
بِاسْتِقَامَةٍ كَلِمَةَ حَقِّكَ.
الشعب: آمين



Diakon: Und gedenke derer, die ein jeder von uns im Sinne hat und eines jeden und einer jeden!

Volk: Und eines jeden und einer jeden

Priester: Und gib uns, mit einem Munde und einem Herzen Deinen allehrwürdigen und erhabenen Namen zu preisen und zu besingen, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

الشماس: والخاطرين في فِكْرِ
كلّ واحدٍ من الحاضرين
جميعهم وجميعهنّ

الشعب: جميعهم وجميعهنّ.

الكاهن: وأَعْطِنَا أَنْ نُمَجِّدَ
وَنُسَبِّحَ بِفَمٍ وَاحِدٍ وَقَلْبٍ
وَاحِدٍ اسْمَكَ الْكَلِّيَّ الْإِكْرَامِ
الْعَظِيمَ الْجَلَالَ، أَيُّهَا الْآبُ
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Volk: Amen.



الشعب: آمين.

Priester: Und das
Erbarmen unseres
großen Gottes und
Erlösers Jesus Christus
sei mit euch allen.

Volk: Und mit deinem
Geiste.

الكاهن: ولتكن مراحمُ إلهنا
العظيم ومُخلِّصنا يسوعَ
المسيح مع جميعكم.

الشعب: ومع روحِكَ.

الكاهن:



Priester:

Und würdige uns,
Gebieter, es mit
Vertrauen und
unverurteilt zu
wagen, Dich, den
himmlischen Gott als
Vater anzurufen und
zu sprechen:

وَأَهْلَنَا أَيُّهَا السَّيِّدُ أَنْ
نَجْسُرَ بَدَالَةً وَبِلا دِينُونَ
عَلَى أَنْ نَدْعُوكَ أَبَا، أَيُّهَا
الْإِلَهُ السَّمَاوِيِّ، وَنَقُولُ:

Abanal-lazi fil ssamauat,
li_iatakaddas ismuk,
li_iâti malakutuk,
litakun mashi_atok, kama fil
samaâi kasalika âlal ârd,
Chubzanal gauhari atinal
Iaum, uatrok lana ma alina,
kama natruku nahnû liman
lana alaih, uala tudchilna fi
tagriba, laken nag_gina
minal schr-rier,



أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ
مَلَكَوَتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيَّتُكَ، كَمَا
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.
خُبْرُنَا الْجَوْهَرِي أَعْطَانَا الْيَوْمَ،
وَأَتْرُكُ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ
نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا
تُدْخِلُنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا
مِنَ الشَّرِيرِ،

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen,

Priester: Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. **Volk:** Amen.

الكاهن: لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ
وَالْمَجْدَ، ❖ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ
وَالرُّوحُ الْقُدُسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الشعب: آمين.

Priester:

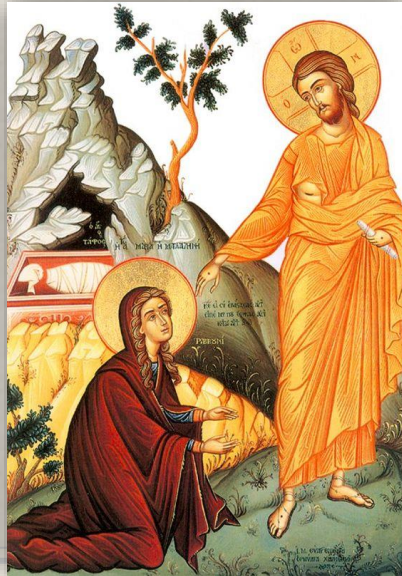
Friede sei mit Euch allen. ✠

Volk: Und mit Deinem Geiste.

Diakon: Beugen wir
unsere Häupter vor
dem Herrn.



Volk: Dir, o Herr.



الكاهن:

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. ✠

الشعب: وَلِرُوحِكَ.

الشماس: لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا

لِلرَّبِّ ٢

الشعب: لَكَ يَا رَبِّ.

Priester: Wir danken Dir,
unsichtbarer König, der Du durch
Deine unermessliche Macht alles
erschaffen und durch die Fülle
Deines Erbarmens alles aus dem
Nichtsein ins Dasein geführt hast.
Blicke selbst, o Herr, vom Himmel
herab auf die, die vor Dir die
Häupter gebeugt haben; denn sie
beugen sie nicht vor Fleisch und
Blut, sondern vor Dir, dem
ehrfurchtgebietenden Gott.

الكاهن:

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ غَيْرُ
الْمَنْظُورِ، يَا مَنْ بِقُدْرَتِهِ الَّتِي لَا
تُقَدَّرُ أَبَدَعَ الْأَشْيَاءِ كُلِّهَا،
وَبِرَحْمَتِهِ الْكَثِيرَةِ أَخْرَجَهَا مِنَ
الْعَدَمِ إِلَى الْوُجُودِ. أَنْتَ أَيُّهَا
السَّيِّدُ، اطَّلِعْ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى
الَّذِينَ حَنَوْا لَكَ رُؤُوسَهُمْ،
لَأَنَّهُمْ مَا حَنَوْهَا لِلْحَمِّ وَدَمٍ، بَلْ
لَكَ أَيُّهَا الْإِلَهُ الْمَهِيْبُ.

Du nun, Herr, lass die vorliegenden Gaben uns allen zum Guten reichen, nach den Bedürfnissen eines jeden: Begleite die Reisenden, heile die Kranken, Du Arzt unserer Seelen und Leiber.

Priester: Durch die Gnade und Barmherzigkeit und Menschenliebe Deines einziggeborenen Sohnes, mit dem Du gepriesen bist samt Deinem allheiligen und guten und lebensspendenden Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. **Amen.**

فَأَنْتَ إِذَا أَيُّهَا السَّيِّدُ، سَهْلٌ أَنْ
تَكُونَ هَذِهِ الْقُدُسَاتِ لَخَيْرِنَا
جَمِيعاً، حَسَبَ حَاجَةٍ كُلِّ وَاحِدٍ
مِنَّا. رَافِقُ الْمُسَافِرِينَ، وَاشْفِ
الْمَرْضَى، يَا طَبِيبَ نَفُوسِنَا
وَأَجْسَادِنَا.

الكاهن: بِنِعْمَةٍ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ
الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ
مُبَارِكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ
قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الشعب: آمين.

Priester: Vernimm unser Gebet, Herr Jesus Christus, unser Gott, von Deiner heiligen Wohnstatt her und vom Thron der Herrlichkeit Deines Reiches und komm, uns zu heiligen, der Du in der Höhe mit dem Vater thronst und hier unsichtbar in unserer Mitte bist. Und würdige uns, aus Deiner mächtigen Hand Deinen makellosen Leib und Dein kostbares Blut zu empfangen und durch unsere dem ganzen Volk spenden zu dürfen.

الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ
الْمَسِيحِ إِلَهُنَا، إِضْغِ مِنْ
مَسْكَنِكَ الْمَقْدَّسِ وَمِنْ عَرْشِ
مَجْدِ مُلْكِكَ، وَهَلِّمْ لَتَقْدِسِنَا،
أَيُّهَا الْجَالِسُ فِي الْأَعَالِي مَعَ
الْآبِ، وَالْحَاضِرُ مَعَنَا هَهُنَا غَيْرَ
مَنْظُورٍ، وَارْتَضِ أَنْ تُنَاقِلَنَا،
بِيَدِكَ الْعَزِيزَةِ، جَسَدَكَ
الظَّاهِرَ وَدَمَكَ الْكَرِيمَ، وَبِنَا
شَعْبَكَ كُلَّهُ.

Alle: Gott, sei mir Sünder
gnädig und erbarme Dich
meiner. (3x)

Diakon: Lasset uns achtgeben!

Priester:

Das Heilige den Heiligen!

Volk: Einer ist heilig, einer der
Herr, Jesus Christus, in der
Herrlichkeit Gottes des
Vaters. Amen.

الكل: يا الله اغفر لي أنا
الخاطيء وارحمي. (3x)



الشماس: لنصغ
الكاهن:



القدسات للقدسين.

الشعب: قُدُّوسٌ وَاحِدٌ، رَبٌّ
وَاحِدٌ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ،
لمجدِ اللهِ الآبِ. آمين .



Vor der Kommunion beten wir gemeinsam: قبل المناولة نصلي معاً قائلين

Volk: Ich glaube Herr, und ich bekenne / dass du in
Wahrheit der Christus bist / der Sohn des
lebendigen Gottes / der in die Welt gekommen ist
/ Sünder zu erretten / deren erster ich bin.

Ich glaube auch / dass dieses wirklich dein
allreiner Leib / und dieses wirklich dein kostbares
Blut ist / Daher bitte ich dich:



Vor der Kommunion beten wir gemeinsam: قبل المناولة نصلي معاً قائلين

**Erbarme dich meiner / und verzeihe mir meine
Vergehen / die ich absichtlich oder unabsichtlich /
in Wort und Werk / bewusst oder unbewusst
begangen habe; / und würdige mich / unverurteilt
teilzuhaben / an deinen allreinen Mysterien /
zur Vergebung der Sünden / und zum ewigen
Leben. Amen.**



إني أؤمنُ يا رَبُّ وأَعْتَرِفُ / بأنَّكَ أنتَ بالْحَقِيقَةِ / المسيحُ ابنُ اللهِ
الْحَيِّ / الذي أَتَيْتَ إلى الْعَالَمِ / لِتُخَلِّصَ الْخَطَاةَ الَّذِينَ أَنَا أَوَّلُهُمْ /
وأيضاً أؤمنُ، / بأنَّ هذا هُوَ جَسَدُكَ الطَّاهِرُ نَفْسُهُ، / وهذا هُوَ دَمُكَ
الكَرِيمُ عَيْنُهُ. / فَأَطْلُبُ إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَنِي، / وَتَغْفِرَ لِي زَلَّاتِي الطَّوْعِيَّةَ
وَالْكُرْهِيَّةَ، / التي بِالْقَوْلِ والتي بِالْفِعْلِ، / التي بِمَعْرِفَةٍ والتي بِغَيْرِ
مَعْرِفَةٍ. / وأَهْلِي بِلا دِينُونَةٍ، / أَنْ أَشْتَرِكَ فِي أَسْرَارِكَ الطَّاهِرَةِ، /
لِغُفْرَانِ الْخَطَايَا / وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. آمِينَ ."



Als Teilnehmer / an deinem mystischen Abendmahl /
Sohn Gottes / nimm mich heute auf / denn nicht will
ich / deinen Feinden das Mysterium verraten / noch
will ich dir / einen Kuss geben wie Judas / sondern /
wie der Räuber bekenne ich dir / Gedenke meiner,
Herr / in deinem Reich. Amen

اقبلني اليوم / شريكاً لعشاءك السري يا ابن الله، / لأني لن أقول سرك
لأعدائك، / ولا أعطيك قبلة غاشة مثل يهوذا، / لكن كاللص أعترف
لك هاتفاً: اذكرني، يا رب في ملكوتك . آمين ."

Vor den Türen deines Tempels stehe ich / und
dennoch stehe ich nicht ab von bösen Überlegungen;
du aber / Christus Gott / der du den Zöllner
gerechtfertigt hast / dich der Kananäerin erbarmt /
und dem Räuber die Pforten des Paradieses geöffnet
/ öffne auch mir das Innerste deiner Menschenliebe
/ und nimm mich an / der ich mich <dir> nahe / und
dich berühre / wie die Sünderin und die Blutflüssige;



Denn als die eine / deinen Saum berührte / empfing
sie schnell die Heilung; die andere aber / als sie deine
allreinen Füße umfasste / erwarb sich die Lösung der
Sünden. **Ich Erbärmlicher aber** / der ich es wage /
deinen ganzen Leib aufzunehmen / möge nicht
verbrannt werden / nimm mich vielmehr an wie jene /
erleuchte die Sinne meiner Seele / und verbrenne
meine Sündenschuld / auf die Fürbitten derer / die
dich samenlos gebar / und der himmlischen Mächte /
Denn gesegnet bist du / in die Ewigkeit der Ewigkeit.
Amen.

لقد وقفتُ أمامَ أبوابِ هيكلك / وعن الأفكارِ الرديئةِ لم أبتعدُ /

لكن أنتَ أيُّها المسيح الإله / يا مَنْ زكيتَ العِشَّارَ ورحمتَ الكنعانية /
وفتحتَ للصَّ أبوابَ الفردوس /

افتح لي حُنوَّ مَحبتِكَ للبشر / واقبلني مُتقدِّماً إليك ولامساً إِيَّاكَ /
كمثلِ الزَّانيةِ والنَّازفةِ الدم /

لأنهُ أَمَّا تِلْكَ فبِلمسِها هُدْبَ ثوبِكَ / نالت الشِّفاءَ بأيسرِ مَرَامٍ / وأَمَّا
الأُخرى / فبِضبطِها قَدَمَيْكَ الطاهرتين / نالت حلَّ خطاياها

وأما أنا الذي يُرثي لي / فبتجاسري على أن أقبلَ جسدك بجملته / لا
تُحرقني / بل اقبلني مثلَ هاتيك /
وأُبرِ حواسَ نفسي مُحرقًا جراثيمَ خطيئتي /
بشفاعات التي ولدتك بغير زرع /
والقوّات السّماوية /
لأنك مباركٌ الى أبدِ الدُّهور / آمين.



Diakon: Mit Gottesfurcht,
Glauben und Liebe tretet
heran!



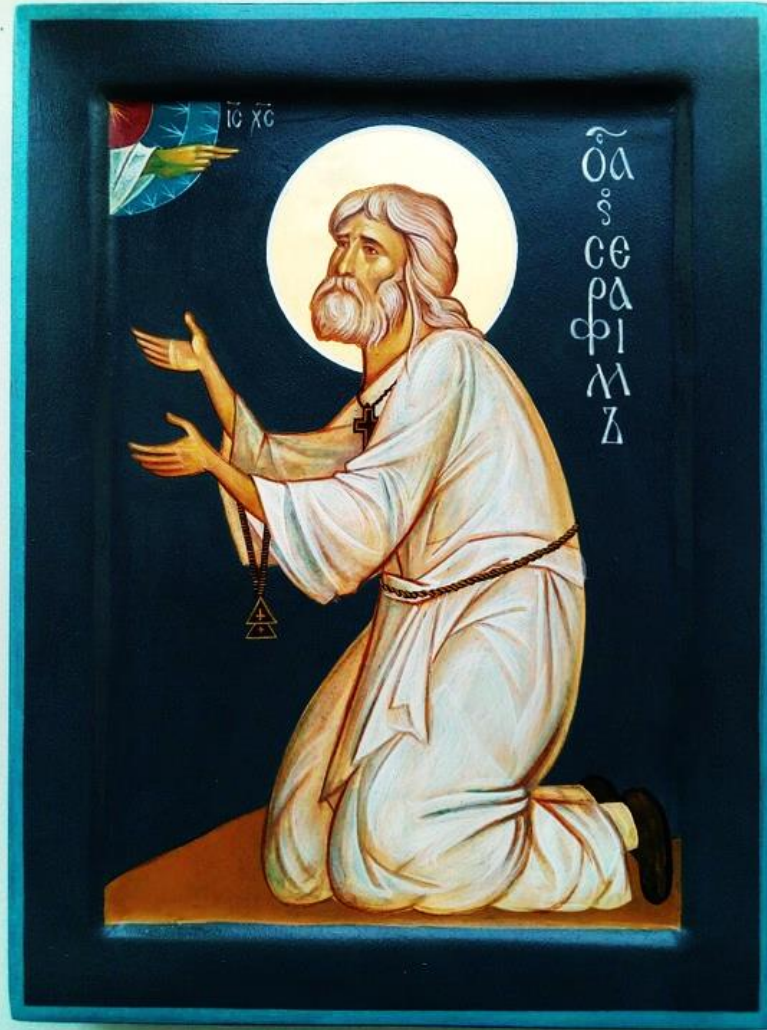
الشماس: بِخَوْفِ اللَّهِ وَإِيمَانٍ
وَمَحَبَّةٍ تَقَدَّمُوا.

Gott der Herr, ist
uns erschienen,
gepriesen sei der
da kommt im
Namen des
Herrn.

Al-lahul
Rabbu
Zahara lana,
Mubarakoni
Aati bismil
Rabb

اللَّهُ الرَّبُّ
ظَهَرَ لَنَا.
مُبَارَكُ الْآتِي
بِاسْمِ الرَّبِّ.

**Herr
Jesus
Christus
erbarme
Dich
meiner.**



**يا ربي
يسوع
المسيح
ارحمني
أنا
الخاطئ**

☞ Nach der Kommunion ☞



☞ بعد المناولة ☞

Priester: Rette, o Gott,
Dein Volk und segne Dein
Erbe!

الكاهن: خَلِّصْ يَا اللَّهُ
شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ.



Gesänge und Hymnen

الطروباريات

Christus ist
auferstanden von
den Toten. Er hat
den Tod durch den
Tod zertreten und
denen in den
Gräbern das Leben
geschenkt.



المسيحُ قام
من بين
الأموات ووطئَ
الموت
بالموت،
ووهبَ الحياةَ
للذين في
القبور.

Priester: allezeit, jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Volk: Amen. Erfüllt sei unser Mund
von Deinem Lob, o Herr, auf dass
wir Deine Herrlichkeit besingen.
Denn Du hast uns gewürdigt, an
Deinen allheiligen Mysterien
teilzuhaben. Bewahre uns in Dei-
ner Heiligung, den ganzen Tag
Deine Gerechtigkeit zu lernen.
Alleluja, Alleluja, Alleluja.

الكاهن: كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشعب: آمِينَ، لِيَمْتَلِئَ فَمُنَا
مِنْ تَسْبِيحِكَ يَا رَبِّ، لِكَيْ
نُسَبِّحَ مَجْدَكَ لِأَنَّكَ أَهَلَّلْتَنَا
لِلْإِشْتِرَاكِ فِي أَسْرَارِكَ
الْمُقَدَّسَةِ، إِحْفَظْنَا فِي
قِدَاسَتِكَ، لَاهِجِينَ طُولَ
النَّهَارِ بِبِرِّكَ، هَلْلُويَا هَلْلُويَا
هَلْلُويَا.

Diakon: Stehet aufrecht! Nachdem wir die göttlichen, heiligen, allreinsten, unsterblichen, himmlischen und lebensschaffenden, Ehrfurcht gebietenden Mysterien Christi empfangen haben, lasset uns würdig danken dem Herrn.

Volk: Herr, erbarme Dich.

الشماس: إِذْ قَدْ تَنَاوَلْنَا
مُسْتَقِيمِينَ أَسْرَارَ الْمَسِيحِ
الْإِلَهِيَّةَ، الْمَقْدَّسَةَ،
الظَّاهِرَةَ، غَيْرَ الْمَائِتَةِ،
السَّمَاوِيَّةَ، الْمُحْيِيَّةَ،
الْمَرْهُوبَةَ، فَلْنَشْكُرِ الرَّبَّ
شُكْرًا لَائِقًا.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

Diakon: Hilf, errette, erbarme Dich und beschütze uns, o Gott, durch Deine Gnade.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Diakon: Nachdem wir gebetet haben, dass der ganze Tag vollkommen sei, heilig, in Frieden und ohne Sünde, lasset uns, uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, unserem Gott, überantworten.

Volk: Dir, o Herr.

الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ
وَارْحَمْ واحفظنا يا الله
بِنِعْمَتِكَ.

الشعب: يا رَبُّ ارْحَمْ.

الشماس: بَعْدَ أَنْ نَسْأَلَ أَنْ
يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا
سَلامِيًّا وَبِلاَ خَطِيئَةٍ، فَلْنُودِعْ
ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ
حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ الْإِلَهَ.

الشعب: لَكَ يَا رَبُّ.

Priester: Denn Du bist unsere
Heiligung und Dir senden wir
den Lobpreis empor, dem Vater
und dem Sohn und dem Heiligen
Geist, jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Volk: Amen.

Priester: In Frieden lasst uns
gehen. Lasset uns beten zum Herrn

Volk: Herr, erbarme Dich (3x)

Im Namen des Herrn segne Vater!

الكاهن: لَأَنَّكَ أَنْتَ تَقْدِسُنَا،
وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ
وَالابْنُ وَالرَّوْحُ الْقُدُسُ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشعب: آمين.

الكاهن: لَنُخْرِجَ بِسَلَامٍ إِلَى
الرَّبِّ نَطْلُبُ

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمِ (3x)
بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.

Priester: Herr, Der Du die
segnest, / die Dich preisen /
und die heiligst, / die auf
Dich vertrauen / rette Dein
Volk und segne Dein Erbe /
Beschütze die Fülle Deiner
Kirche / Heilige alle, / die die
Zierde Deines Hauses lieben /
Verherrliche Du sie / durch
Deine göttliche Macht / und
verlass uns nicht / die wir auf
Dich hoffen /

الكاهن: يا مُبَارِكُ مُبَارِكِيكَ يَا رَبُّ
/ وَمُقَدَّسَ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ /
خَلَّصْ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ /
إِحْفَظْ كَمَالَ كَنِيستِكَ / قَدَّسْ
الَّذِينَ يُحِبُّونَ جَمَالَ بَيْتِكَ /
أَنْتَ أَمْنَحُهُمْ عِوَضاً مِنْ ذَلِكَ /
مَجْداً بِقُدْرَتِكَ الإِلَهِيَّةِ / وَلَا
تُهْمِلْنَا نَحْنُ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ /

Schenke Frieden Deiner Welt /
Deinen Kirchen / den Priestern /
den uns Regierenden, / und uns
Beschützenden / und Deinem
ganzen Volk. / Denn jede gute
Gabe / und jedes vollkommene
Geschenk / stammt von oben /
und steigt herab von Dir / dem
Vater des Lichtes / und Dir
senden wir / Lobpreis und Dank
und Anbetung empor /

هَبْ السَّلَامَ لِعَالَمِكَ
ولكنائيسِكَ / وللكهنة،
وللحكام / ولكلِّ شعبِكَ /
لأنَّ كلَّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ /
وكلِّ مَوْهَبَةٍ كَامِلَةٍ / هي مِنْ
الْعَلَاءِ مُنْحَدِرَةٌ / مِنْ لَدُنْكَ
يا أبا الأنوار / وإليك نَرْفَعُ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ وَالسُّجُودَ /

dem Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geist / jetzt und
immerdar und von Ewigkeit zu
Ewigkeit.

Volk:
Amen.

أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ
الْقُدْسُ / الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشعب:
آمين.

Volk: „Alle zusammen“



الشعب: "يرتل الكل"

„Gepriesen
sei der Name
des Herrn von
nun an bis in
Ewigkeit“

(3x)

liakon ismul-
rabbi
mubarakan,
minal āna ua-
ilal-dahr

(3x)

„لِيَكُنْ اسْمُ
الرَّبِّ مُبَارَكًا
مِنَ الْآنَ وَإِلَى
الدَّهْرِ“

(3x)

✧ Segen ✧

Diakon: Lasst uns den Herrn bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Priester: Der Segen des Herrn und Sein Erbarmen komme auf euch durch Seine göttliche Gnade und Menschenliebe, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Volk: Amen.



✧ البركة ✧

الشماس: إلى الرَّبِّ نطلب

الشعب: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: بَرَكَةُ الرَّبِّ وَرَحْمَتُهُ
تَحُلُّ عَلَيْكُمْ بِنِعْمَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ
وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ كُلِّ حِينٍ،
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ
الدَّاهِرِينَ.

الشعب: آمين.



❧ Entlassung ❧

Priester:

Ehre sei Dir, o
Christus unser
Gott,
unsere
Hoffnung,
Ehre sei Dir...



❧ الختم ❧

الكاهن:

المجدُ لك أَيُّها
المسيحُ إِلَهنا،
يا رجاءنا،
المجدُ لك...

**Christus ist
auferstanden**

**(Er ist)
wahrlich
auferstanden ✝**



المسيح قام

حقاً قام

**Wir beten an Seine
Auferweckung am dritten
Tag!**

**Christus ist auferstanden
von den Toten. Er hat den
Tod durch den Tod zertreten
und denen in den Gräbern
Volk: das Leben geschenkt.**

**فلنسجد لقيامته ذات
الثلاثة الأيام.**

**المسيح قام من بين
الأموات ووطئ الموت
بالموت ووهب الحياة
الشعب: للذين في
القبور.**